

1C-2875-6

**Z-4168**  
MEMORIA AECI

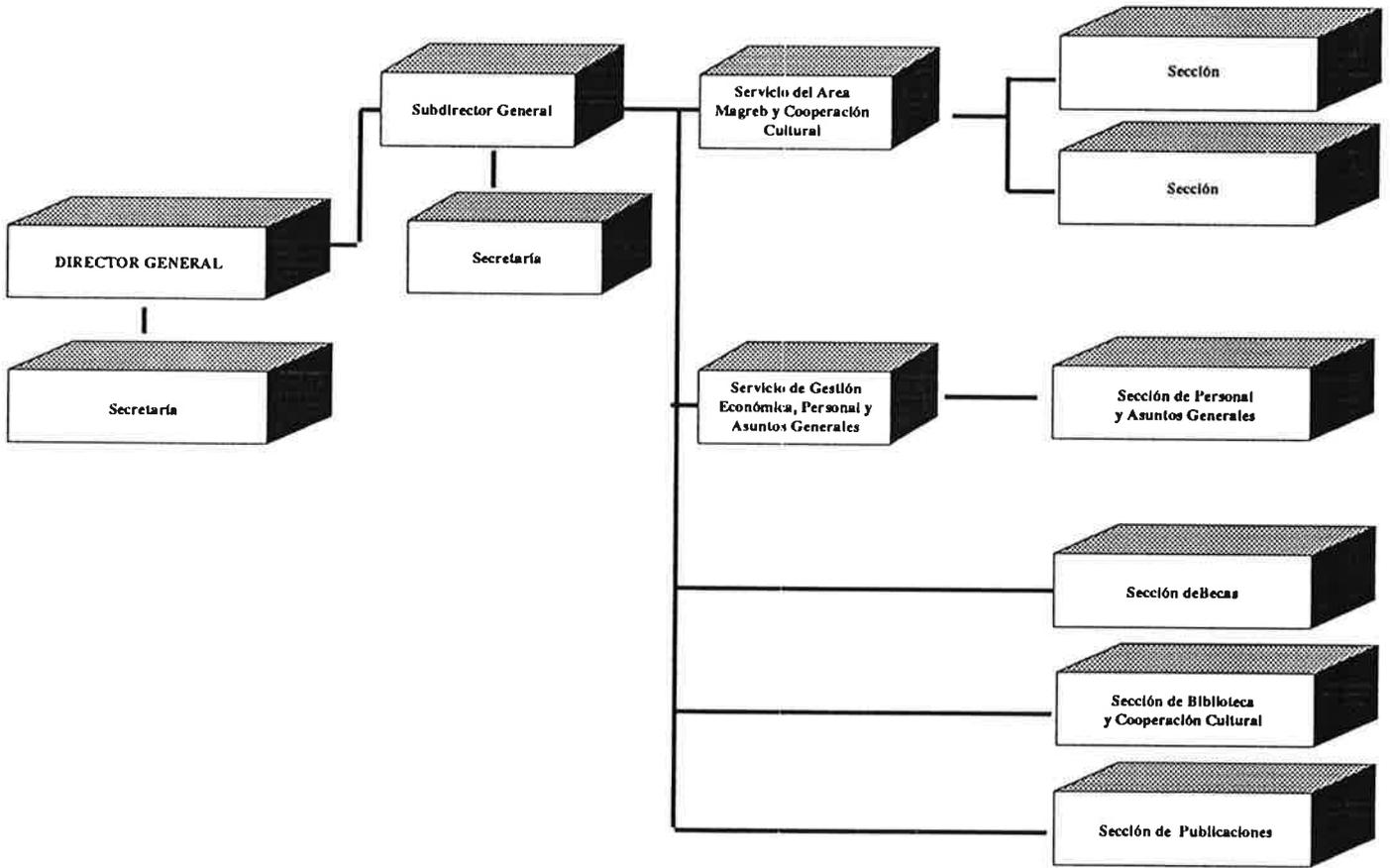
Memoria 1992  
VI. Instituto de Cooperación  
con el Mundo Árabe

## INDICE

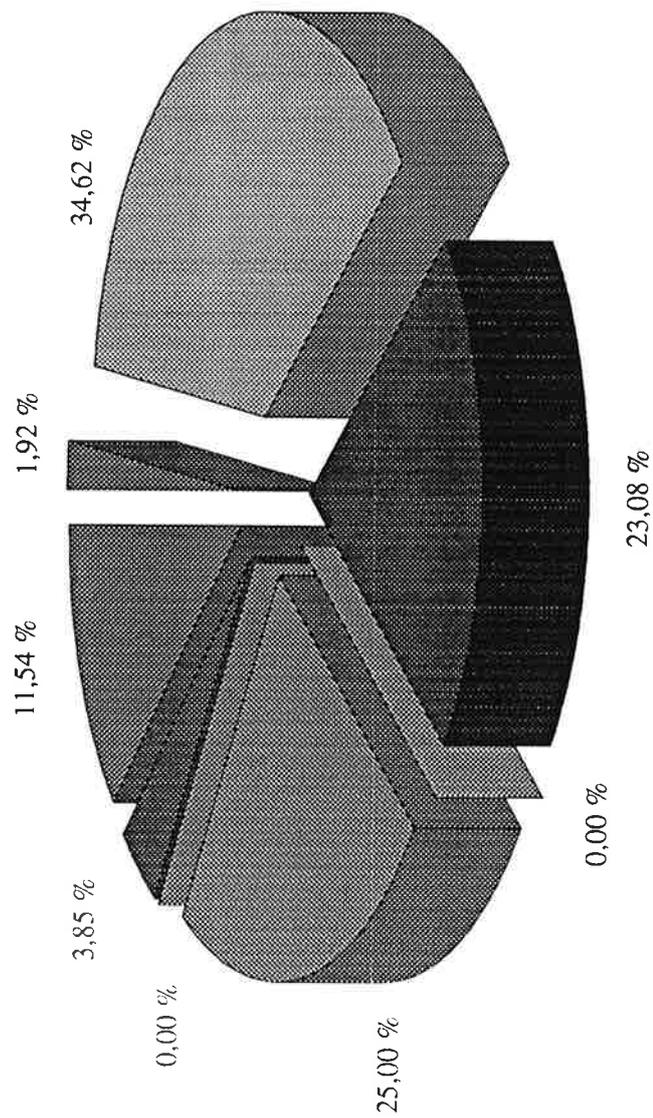
	Página
Organigrama y gráfico de personal	5
Introducción	11
Cooperación por Países	23
Argelia	25
Marruecos	35
Mauritania	43
Túnez	57
Territorios Ocupados	61
Jordania y Egipto	65
Cooperación Cultural	73
Publicaciones	85
Biblioteca Islámica "Félix María Parcja"	99
Becas	123
Unidades en el Exterior	139
Despliegue exterior ICD e ICMA	141
OTC en Marruecos	143
OTC en Túnez	153

**ORGANIGRAMAS Y GRAFICO DE PERSONAL**

# ORGANIGRAMA DEL INSTITUTO DE COOPERACION CON EL MUNDO ARABE (ICMA)



**PERSONAL DEL INSTITUTO DE COOPERACION CON EL MUNDO ARABE (ICMA)  
A 31 DE DICIEMBRE DE 1992**



Servicios Centrales: (Efectivos)	
1	Altos Cargos (1)
2	Funcionarios (18)
3	Laboral fijo (12)
4	Laboral fuera de Convenio (-)
5	Laboral eventual (13)
6	Contratado administrativo (-)
Unidades en el Exterior:	
7	Español (2)
8	Local de Apoyo (6)



Durante el año 92, el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe ha tratado de impulsar la labor de cooperación continuando la importante tarea llevada a cabo en años anteriores e introduciéndose en nuevos campos que permitieran aumentar la cooperación española en el Mundo Árabe, soslayando, en lo posible, las estrictas limitaciones impuestas por las restricciones presupuestarias.

Se ha tratado, en primer lugar, de hacer de la cooperación un auténtico instrumento de la política exterior española en los países árabes y para irle dando, en lo posible, la dimensión que merece en función de la importancia de estos países, y particularmente del Magreb, en nuestra política exterior. Para ello, se ha procurado encontrar nuevos campos y nuevas fórmulas que posibilitaran irradiar al máximo nuestra labor de cooperación con el mínimo coste económico posible.

En aras de servir a este objetivo último de ser instrumento de nuestra política exterior, el ICMA se ha marcado unos finés que coinciden con los de nuestra acción exterior en la zona y, en este sentido, sus programas y proyectos de cooperación tratan de afrontar los cuatro principales desafíos de nuestra política exterior en la región, a saber:

1.- Promover el desarrollo político estable de los países árabes: para ello se han llevado a cabo programas destinados a la educación y formación de recursos humanos (becas, asistencia técnica y ayudas) y programas orientados al fomento del desarrollo de modelos políticos, plurales y participativos (jornadas de reflexión, seminarios, encuentros de intelectuales, publicaciones, etc.).

2.- Promover el desarrollo económico: con este fin se han desarrollado programas dirigidos a fomentar el desarrollo de sectores productivos creadores de empleo, a financiar proyectos económicos que tengan un efecto multiplicador en el sistema económico de cada país, a intensificar la liberalización de sus economías y a crear infraestructuras de transportes y telecomunicaciones.

3.- Contribuir al desarrollo social: mediante el desarrollo de programas de orden sanitario, de autosuficiencia alimentaria, de aprovisionamiento de agua, educativos y destinados a la mejora de la condición de la mujer y de la infancia.

4.- Promover la acción cultural española: mediante acciones destinadas a la difusión de nuestra lengua y cultura y al mejor conocimiento recíproco de los valores y civilizaciones árabe y española (programas de investigación, encuentros científicos, becas, publicaciones, proyectos de protección del patrimonio artístico y cultural).

Junto a estos cuatro objetivos básicos hay que añadir otra serie de programas y proyectos cuya finalidad básica ha sido el mejor conocimiento de las potencialidades geofísicas y medioambientales de cada país (proyectos de ordenación territorial, medioambiente y meteorología).

A efectos de desarrollar los objetivos antedichos, las actividades del ICMA durante el año 92 se han centrado en las siguientes áreas:

#### **A. Marco bilateral**

##### a) Cooperación al desarrollo

Es la actividad que se ha llevado la parte principal de nuestros recursos económicos. Dada la limitación de recursos y la lógica diferencia de los intereses en los distintos países de la zona, nuestra cooperación se ha centrado prioritariamente en los países del Magreb, con especial incidencia en Marruecos y, en segundo lugar, en la región de Oriente Medio, centrándose principalmente en los Territorios Ocupados y en Jordania.

##### b) Cooperación cultural

A lo largo del año 92 el ICMA ha ido asumiendo progresivamente funciones hasta ahora encomendadas a la Dirección General de Relaciones Culturales, tales como la organización de lectorados, misiones arqueológicas, programas interuniversitarios, etc.

En este mismo año, el ICMA inició una cooperación continuada con el Instituto Cervantes que se prolonga hasta nuestros días.

Dentro de este mismo ámbito, el ICMA, como coordinador en el Ministerio de Asuntos Exteriores del Proyecto de la Universidad Euro-Arabe tiene encargada toda la labor diplomática para la realización y puesta en marcha del citado proyecto.

A las tareas anteriores, habría que sumar una gran cantidad de acciones diversas, como la gestión y modernización de la biblioteca Felix María Pareja, la política de publicaciones, la organización de seminarios, congresos y reuniones de diversa índole. Mención especial, en este apartado, merece la creación de grupos interdisciplinarios como el Taller Internacional de Estudios Mediterráneos y el inicio de una más activa cooperación con las Comunidades Autónomas (hasta el presente ya hay una importante colaboración con las de Canarias, Andalucía, Murcia y Valencia) y con diversas Universidades (actualmente, hay proyectos conjuntos con la Autónoma de Madrid, la de Granada y la de Las Palmas).

En este capítulo, la actividad más notable del año 92 fue la celebración del conjunto de actividades incluidas dentro del programa Al-Andalus-92 y su clausura en Medina Azahara, bajo la presidencia de los Reyes de España.

## **B. Marco multilateral**

Una gran parte de la actividad del ICMA en el año 92 se desarrolló en el ámbito multilateral. Las principales acciones llevadas a cabo por este Instituto en este campo son las siguientes:

### **a) Programas comunitarios:**

Durante el año 92 el ICMA ha llevado a cabo una intensa campaña de concienciación y promoción de las empresas españolas, a efectos de conseguir aumentar la tasa de retorno procedente de los fondos que España aporta a la cooperación comunitaria. A estos efectos, este Instituto, durante el año 92, ha establecido contactos con 300 empresas y asociaciones de empresas con las que mantiene una relación regular y a las cuales remite las informaciones y concursos recibidos en este centro.

### **b) Programas de Naciones Unidas:**

El ICMA es el órgano responsable de organizar y financiar proyectos de cooperación en el Mundo Arabe a través de diversos

### 3.- Programas regionales:

Durante el año 92 el ICMA ha llevado a cabo diversas acciones en varios foros de cooperación multilateral que han ido apareciendo a nivel regional. Entre todos ellos y para el año analizado, conviene subrayar que el ICMA ha sido, en coordinación con la Dirección General para Africa y Medio Oriente, el principal organismo impulsor de la participación española en la trama multilateral de la Conferencia de Paz en Oriente Medio. En este mismo capítulo, hay que señalar que el ICMA ha sido también el organismo encargado de representar a España en el marco del diálogo Euro-Arabe y, en particular, de impulsar el proyecto de la Universidad Euro-Arabe y, asimismo, de representar a España en otros foros como la iniciativa 5+5 para el Mediterráneo occidental o la Conferencia para la Seguridad y la Cooperación en el Mediterráneo.

En las páginas siguientes se hace una exposición detallada de lo que ha sido la actividad de este Instituto en cuanto a la cooperación científico, técnica y cultural se refiere durante 1992. Esto no refleja la totalidad de la acción del Instituto que, como se ha señalado más arriba, incluye la participación en multitud de foros, reuniones y seminarios que no aparecen recogidos específicamente en la Memoria pero que han ocupado buena parte de las tareas de quienes han servido en el mismo durante el año citado.

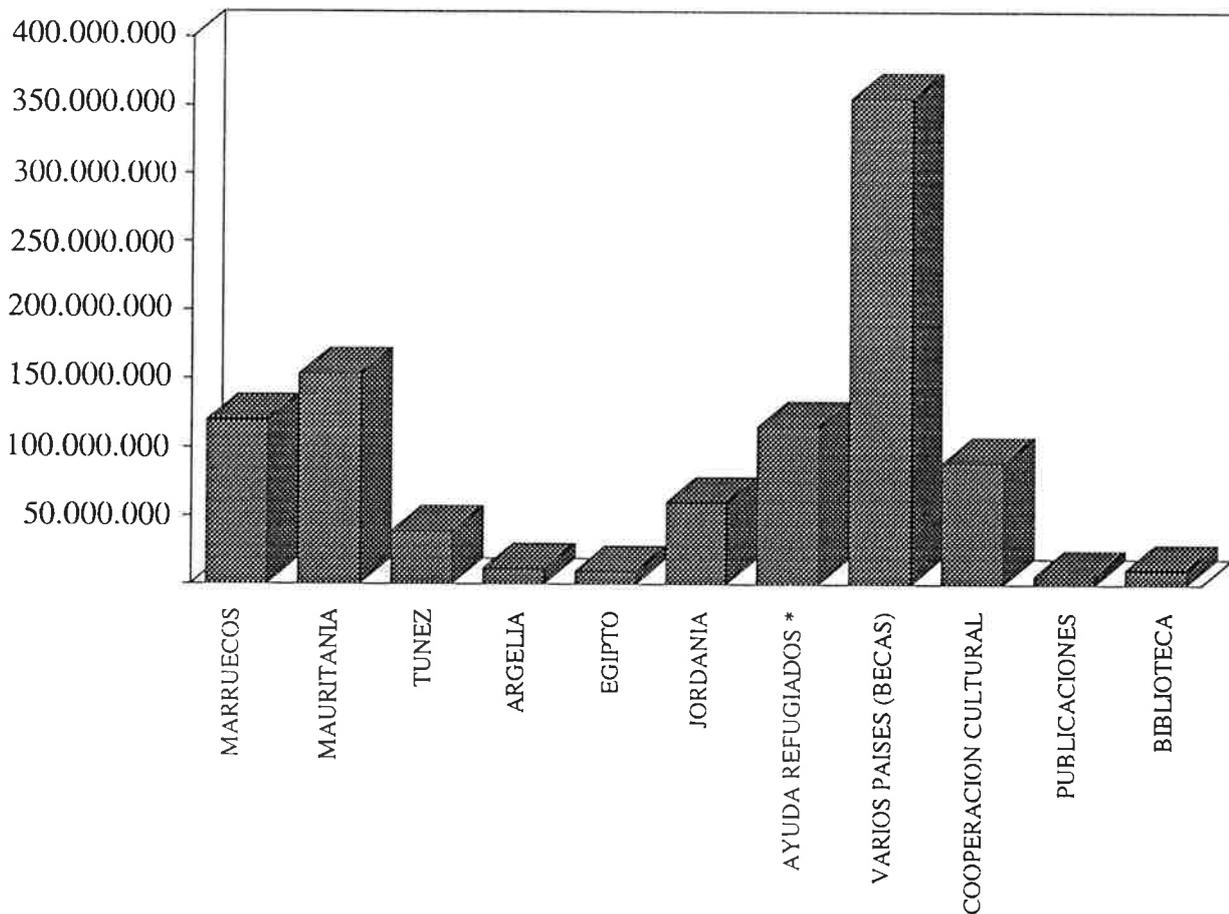
Finalmente, conviene hacer referencia al importante esfuerzo realizado por este Instituto durante 1992 para conseguir incrementar la presencia de Organizaciones No Gubernamentales españolas en los países árabes. Como es bien sabido, las ONGs españolas, habituadas a trabajar en países iberoamericanos, apenas estaban presentes en el mundo árabe. Durante el año analizado, este Instituto, en concertación con la Oficina de Planificación y Evaluación, ha llevado a cabo una gran campaña de sensibilización y apoyo a las ONGs nacionales para que se introduzcan en esta zona del mundo.

## GASTOS POR PAISES Y SECTORES EN 1992

MARRUECOS	119.651.692 Ptas.
MAURITANIA	152.947.199 Ptas.
TUNEZ	38.664.400 Ptas.
ARGELIA	11.548.875 Ptas.
EGIPTO	9.786.341 Ptas.
JORDANIA	60.000.000 Ptas.
AYUDAS REFUGIADOS *	115.002.675 Ptas.
VARIOS PAISES (BECAS)	355.772.000 Ptas.
COOPERACION CULTURAL	89.206.993 Ptas.
PUBLICACIONES	6.181.409 Ptas.
BIBLIOTECA	11.000.000 Ptas.

\* Palestinos (TT.OO) y Saharaus

**TOTAL** **969.761.584 Ptas.**



**COOPERACION POR PAISES**

## ARGELIA

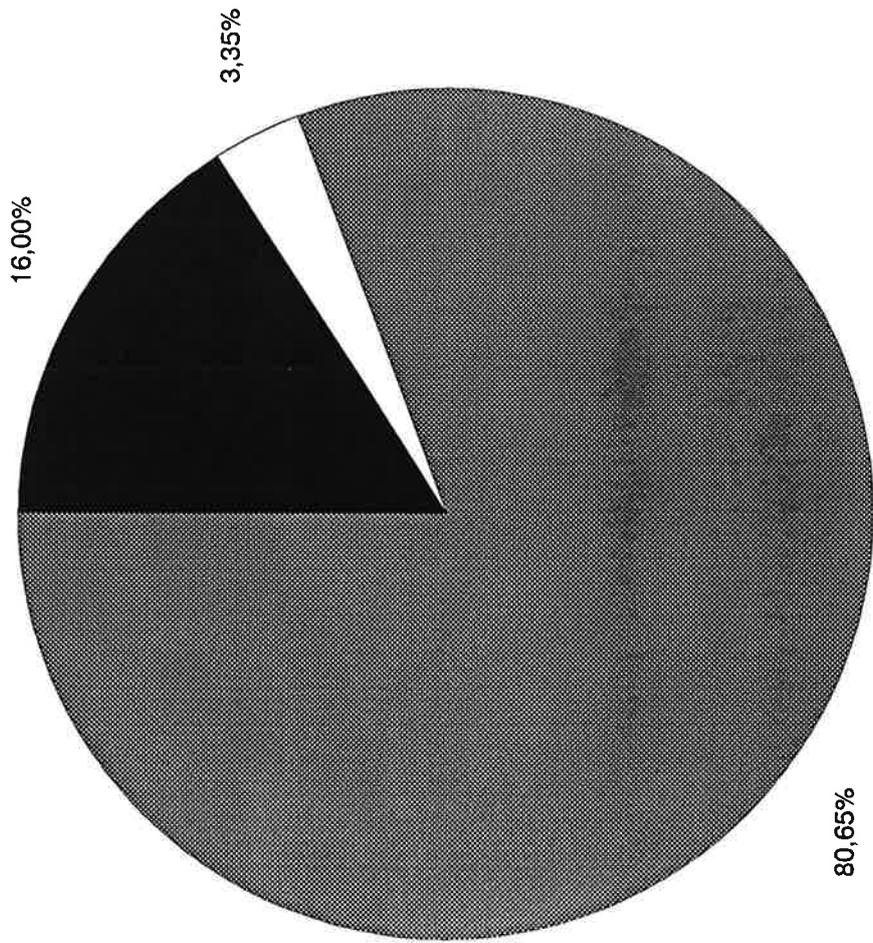
### INTRODUCCION

El año 92 supone un punto de inflexión en lo que la cooperación con Argelia se refiere. La cooperación hispano-argelina que hasta ese año se había mantenido a un nivel muy bajo se va a ver relanzada con la visita del Ministro Solana, en octubre de ese año, anunciando el relanzamiento de nuestra cooperación y la celebración de una reunión de la Comisión Mixta, que no se reunía desde 1987 para el año siguiente.

Con este nuevo enfoque político, que supone una apuesta por la evolución argelina, España adopta una actitud semejante a la de nuestros socios comunitarios y la de la propia Comunidad Europea en su conjunto que, poco después, aprobaría el desembolso del IV protocolo financiero con Argelia y una ayuda para el ajuste estructural de la economía argelina.

Dentro de este nuevo contexto, Argelina, que en 1990 recibió en concepto de cooperación bilateral no reembolsable, poco más de 11 millones de pts., recibió en 1992, 54.644.318 pts. y con la previsión de aumentarlos a 100 millones durante el año 93.

**ARGELIA**



## A R G E L I A

## MARCO JURIDICO

- Convenio de Cooperación Científica y Técnica de 1974
- Acta Comisión Mixta Cooperación Científica y Técnica, 1987

## I COOPERACION TECNICA

## 1. Apoyo técnico en materia de higiene y seguridad

Entidad ejecutora: INSTITUTO DE SEGURIDAD E HIGIENE EN  
EL TRABAJO (MINISTERIO DE TRABAJO  
Y SEGURIDAD SOCIAL).

Importe: 4.498.875 ptas.

Descripción: Suministro de material al laboratorio  
químico montado por la cooperación española en el  
Instituto de Higiene y Seguridad argelino.

2. Apoyo técnico a la Oficina Nacional de Meteorología  
argelina

Entidad ejecutora: INSTITUTO NACIONAL DE METEOROLOGIA.

Material: 290.000 ptas.

Formación: 300.000 "

Importe 1992: 590.000 ptas.

Descripción: Suministro a la ONM de dos modems  
similares a los instalados en el Instituto Nacional de  
Meteorología español para la línea de media velocidad,  
Argel - Madrid y formación y perfeccionamiento de 6  
funcionarios de la ONM como operadores de  
telecomunicaciones meteorológicas en el INM.

### 3. Central fotovoltaica de Matriouane

Empresa ejecutora: MIGUEL PASCUAL SOCIEDAD COOPERATIVA  
(PASSCO).

Importe 1992: 297.000 ptas.

Descripción: Asistencia técnica para el funcionamiento de la central fotovoltaica instalada por la cooperación española en Matriouane, suministro de repuestos y formación de dos técnicos argelinos para su mantenimiento.

### 4. Apoyo lucha contra la tuberculosis

Entidad ejecutora: CRUZ ROJA ESPAÑOLA.

Importe: 5.050.000 ptas.

Descripción: Apoyo al Ministerio de Sanidad argelino en su programa de lucha contra la tuberculosis mediante el envío de 110.300 pastillas de Rifinah.

**TOTAL AYUDA HUMANITARIA ..... 5.050.000 ptas.**

**TOTAL COOPERACION TECNICA .... 10.435.875 ptas.**

## II VARIOS

Entidad ejecutora: EMBAJADA DE ESPAÑA EN ARGEL.

Importe: 1.113.000 ptas.

Descripción: Ayudas para desplazamientos a España de súbditos argelinos para asistencia a cursos, conferencias y congresos.

**TOTAL: 1.113.000 ptas.**

## M A R R U E C O S

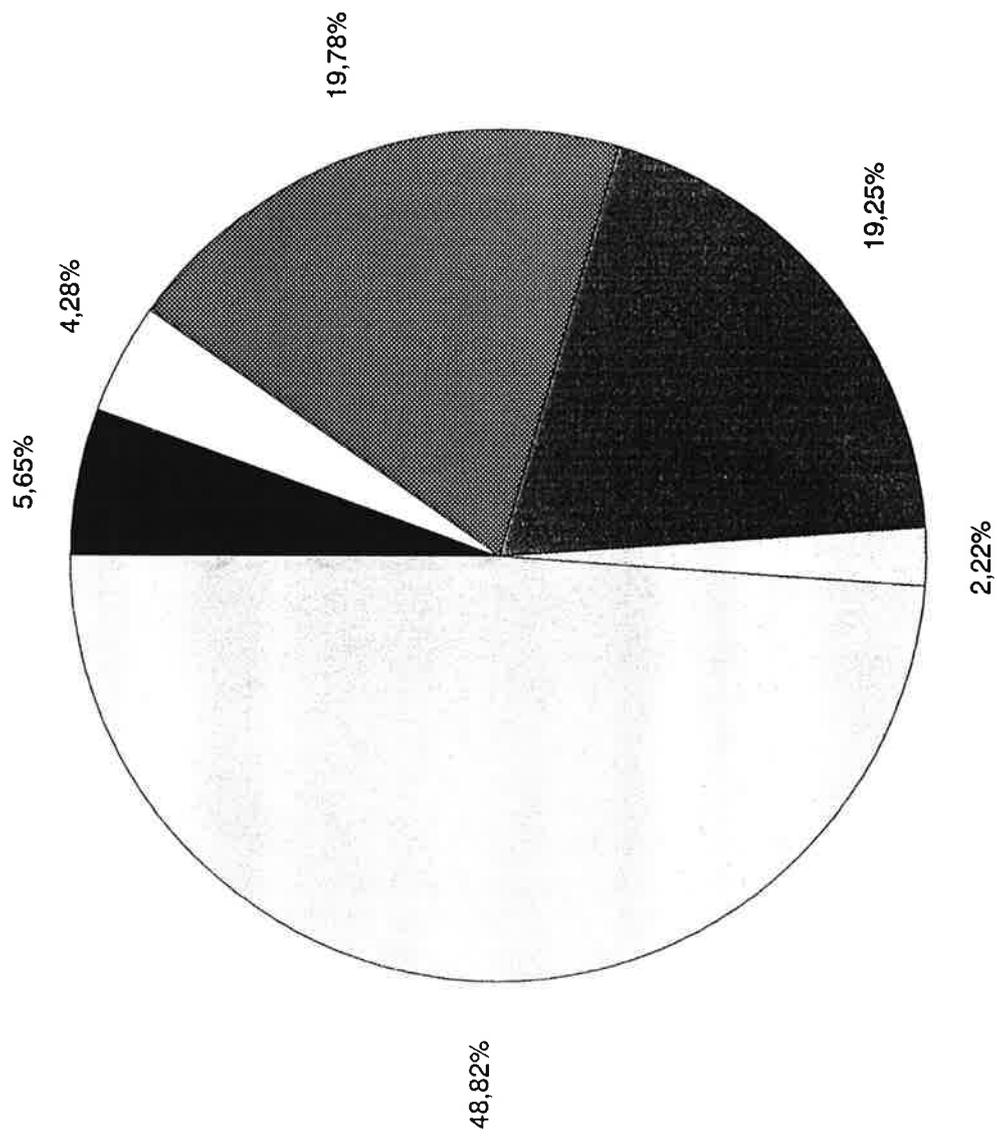
### INTRODUCCION

el interés de Marruecos para la política exterior española quedó reflejado en 1992 en el importante volumen de recursos de cooperación no reembolsable destinados a ese país. Consecuencia de esa importancia, Marruecos fue el primer país no europeo visitado por el Ministro Solana, poco después de su toma de posesión.

Entre los días 30 de junio y 1 de julio de 1992 se celebró una reunión del Comité Mixto Hispano-Marroquí de control, programación y evaluación de cooperación científico y técnica, presidida por el Secretario de Estado de Cooperación Internacional.

La cooperación hispano-marroquí en 1992 se extendió a prácticamente todos los ámbitos de interés socioeconómico y, a pesar de su importante volumen, ambas partes dieron muestras de querer incrementar el volumen de la misma. Quizá, los problemas mayores con que se enfrentó la cooperación con este país fue la ejecución de los distintos programas y acciones derivados de la dificultad de formulación de los mismos.

**MARRUECOS**



- AGRICULTURA Y M.A.
- ENERGÍA
- ▒ SANIDAD
- ▓ ORDENACIÓN TERRITORIAL
- SOCIO-LABORAL
- BECAS

## M A R R U E C O S

### MARCO JURIDICO

- Convenio hispano-marroquí de Cooperación Científica y Técnica (8 noviembre 1979.
- Protocolo de Aplicación del Convenio, firmado el 2 de julio de 1990, pendiente de autorización de las Cortes Generales.
- Acta de la Segunda Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica de abril de 1991.
- Acta del II Comité Mixto de Control, Programación y Evaluación de Cooperación Científica y Técnica (1 julio 1992).

### I COOPERACION TECNICA

#### 1. Reordenación del territorio en la zona del noroeste marroquí

Empresa ejecutora: INFORMES Y PROYECTOS, S.A. (INYPISA).

Importe: 200.000.000 ptas. a pagar en 3 años.  
45.000.000 ptas. en 1992.

Descripción: Elaboración del esquema de desarrollo y ordenación regional de la región del noroeste de Marruecos y los esquemas directores de urbanismo de Tánger, Tetuán y Chefchauen.

#### 2. Suministro agua potable a Ahfir y Sidi Yahia del Garb

Entidad ejecutora: OFICINA NACIONAL DE AGUA POTABLE de Marruecos.

Importe: 66.000.000 ptas. en 2 años.  
13.200.000 ptas. en 1992

Descripción: Construcción en Sidi Yahia del Garb de un depósito semienterrado de 1.000 m<sup>3</sup>, un depósito elevado de 500 m<sup>3</sup> y equipamiento de una estación de distribución; construcción en Ahfir de un depósito semienterrado de 1.000 m<sup>3</sup>.

#### 3. Diversas acciones en el campo de la energía

Entidad ejecutora: INSTITUTO PARA LA DIVERSIFICACION Y EL AHORRO DE LA ENERGIA (IDAE).

Importe: 10.228.174 ptas.

Descripción: (228.174 cc) Realización de cinco prediagnósticos energéticos en empresas marroquíes para el aprovechamiento racional de la energía y asistencia técnica para la planificación energética en Marruecos.

#### 4. Actividades de la Asociación hispano-marroquí de Ciencias Médicas

Entidad ejecutora: ASOCIACION HISPANO-MARROQUI DE CIENCIAS MEDICAS.

Formación: 16.114.000 ptas.

Material: 30.137.692 "

clínico

Total 1992: 46.251.692 ptas.

Descripción: A través de la Asociación se realizan acciones y proyectos encaminados al desarrollo médico-sanitario de Marruecos, al acercamiento entre los profesionales españoles y marroquíes por medio de intercambios, al reciclaje y perfeccionamiento de los profesionales marroquíes y dotación de material clínico de alta tecnología a hospitales marroquíes. Durante 1992 se ha centrado en las nuevas técnicas de diagnóstico y patología lumbar y en el desarrollo de la técnica artroscópica en el diagnóstico y cirugía de afecciones articulares.

**TOTAL COOPERACION TECNICA .... 114.679.866**

## II VARIOS

Entidad ejecutora: OFICINA TECNICA DE COOPERACION EN RABAT.

Importe: 4.971.826 ptas.

Descripción: Ayudas a súbditos marroquíes para desplazamientos a España, para asistencia a cursos, conferencias y congresos.

## M A U R I T A N I A

### INTRODUCCION

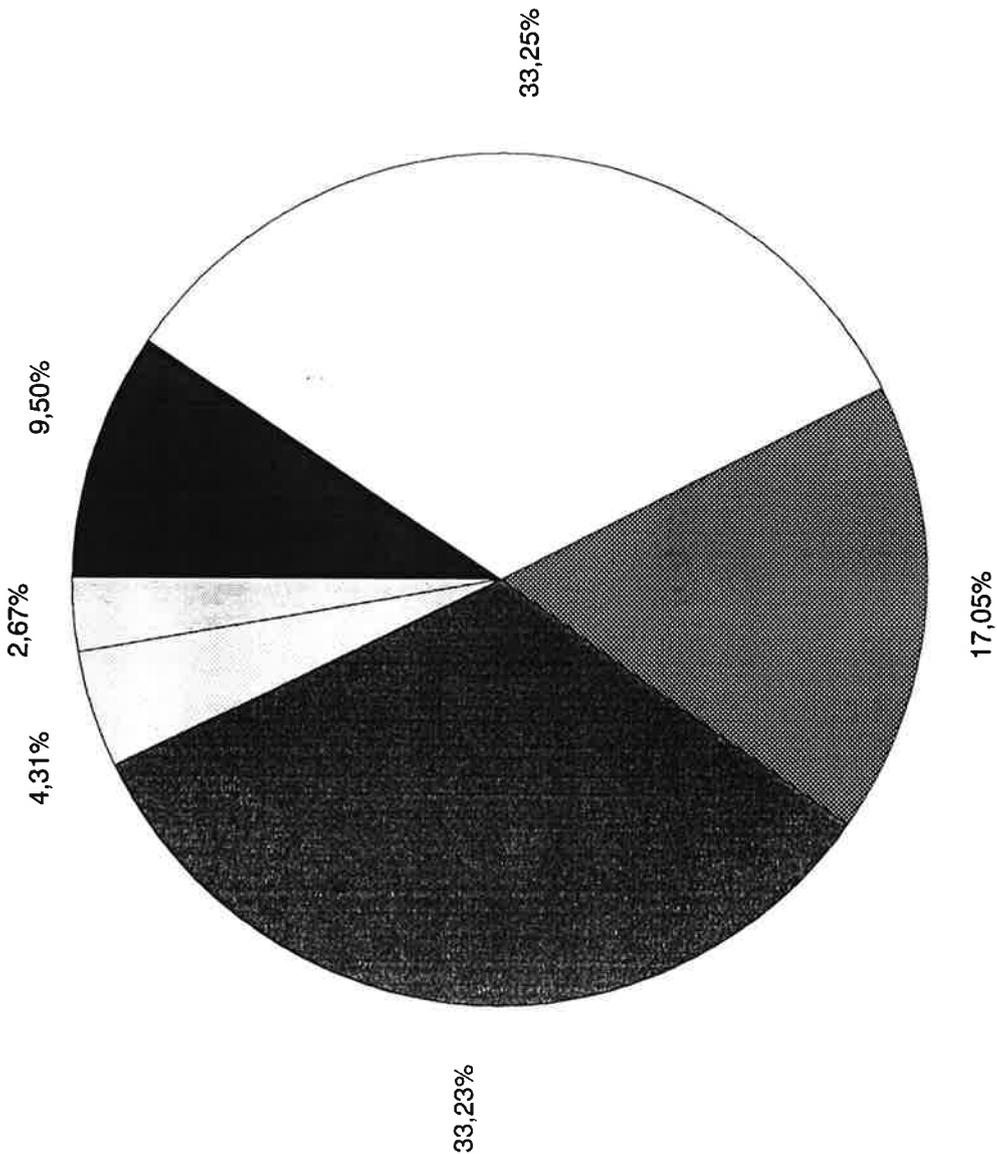
Mauritania fue, durante el año 92 el país más beneficiado por la cooperación española en el mundo árabe.

En este año la cooperación con Mauritania alcanzó un importante grado de desarrollo que se concretó con la inauguración por el Secretario de Estado de Cooperación Internacional, durante su visita a este país en abril de 1992, de tres proyectos ejecutados en campos prioritarios para la cooperación española, como son la sanidad, el desarrollo integral y la cultura.

Durante el año analizado, además de la importante cuantía de fondos dedicados a la cooperación bilateral no reembolsable con este país, España destinó una suma importante a la concesión de ayuda alimentaria y de fondos de contrapartida.

En el período 1987-1992, España destinó a Mauritania 1.197,4 millones de pts. en concepto de cooperación. Se trata de una cifra importante en relación a nuestra capacidad económica y, en adelante y mientras no cambien las circunstancias, más que de aumentar los recursos destinados, habrá que procurar mejorar la eficacia de nuestras acciones

**MAURITANIA**



- SOCIO LABORAL
- AGRICULTURA Y M.A.
- ▨ PESCA
- SANIDAD
- BECAS
- FORMACIÓN

M A U R I T A N I A

**MARCO JURIDICO**

- Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica firmado en Madrid el 22 de mayo de 1990.
- Acta de la Primera Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica, febrero 1991.
- Acta del I Comité de Seguimiento de Cooperación Científica y Técnica (13 abril 1992).

**I COOPERACION TECNICA**

**1. Funcionamiento de la Unidad Española de Cooperación de la Policlínica de Nuakchott**

Entidad ejecutora: MEDICOS DEL MUNDO.

Importe:

Asistencia técnica:	47.621.994 ptas.
Material y transporte	5.495.384 "

Total 1992:	<u>53.117.378 ptas.</u>
-------------	-------------------------

Descripción: La Unidad Española de Cooperación consiste en una consulta de pediatría y un hospital infantil de día, prestándose igualmente labor de apoyo al laboratorio de la Policlínica. El equipo español que atiende la Unidad Española está compuesto por un médico pediatra, un médico generalista, una farmacéutica, una ATS pediátrico y un logístico.

**2. Apoyo al programa Lucha contra la Malnutrición**

Empresa ejecutora: TRATAMIENTO Y ELIMINACION DE RESIDUOS, S.A. (TERSA).

Importe: 15.181.645 ptas.

Descripción: Suministro de cinco vehículos todoterreno al Ministerio de Sanidad mauritano destinados al transporte de alimentos a siete localidades muy alejadas de los centros de comunicación. El programa está fundamentalmente dirigido a la nutrición de los niños menores de cinco años.

**3. Proyecto de acondicionamiento hidroagrícola de M'Bagne**

Empresa ejecutora: INFORMES Y PROYECTOS, S.A. (INYPISA).

Importe: 50.596.880 ptas.

Descripción: Estudio de viabilidad para la puesta en regadío de 6.000 Ha. en la comarca de Boghé, en la margen derecha del río Senegal.

**4. Desarrollo oasis de Sani**

Empresa ejecutora: SOCIEDAD DE ESPECIALISTAS DEL  
DESARROLLO, S.L. (SEDDDES).

Importe: 2.543.296 ptas.

Descripción: Reformulación del proyecto de desarrollo integrado del oasis de Sani elaborado en 19 que no pudo llevarse a cabo por el conflicto surgido entre Mauritania y Senegal.

**5. Estudio de reestructuración y sustitución parcial de la flota pesquera nacional mauritana**

Empresa ejecutora: INSTALACIONES DE OBRAS Y MONTAJES,  
S.A. (IDOM).

Importe: 16.048.000 ptas.

Descripción: Estudio sobre reestructuración y renovación parcial de la flota para aumentar el rendimiento económico del sector pesquero. La actual flota se ha ido creando mediante una política de compras y sustituciones de carácter coyuntural, y los buques están, en general, anticuados, lo que produce una baja rentabilidad.

**6. Estudio sobre rentabilización y reestructuración de las instalaciones de tierra en Nouadibu**

Empresa ejecutora: ESTUDIOS Y PROYECTOS, S.A. (EPTISA).

Importe: 11.200.000 ptas.

Descripción Estudio complementario del proyecto anterior. El estudio pretende adecuar las instalaciones terrestres de la ciudad de Nouadibu para obtener una mayor rentabilización de las capturas.

**7. Centro de Promoción Femenina de Walata**

Entidad ejecutora: INSTITUTO MAURITANO DE  
INVESTIGACIONES CIENTIFICAS (IMRS).

Asistencia técnica: 2.260.000 ptas.

Formación: 2.000.000 "

Importe: 4.260.000 ptas.

Descripción: Formación básica en gestión y comercialización de producción artesanal, a las componentes de la cooperativa femenina de Walata instalada en el Centro de Promoción Femenina creado por la cooperación española.

**TOTAL COOPERACION TECNICA .... 152.947.199 PTAS.**

## T U N E Z

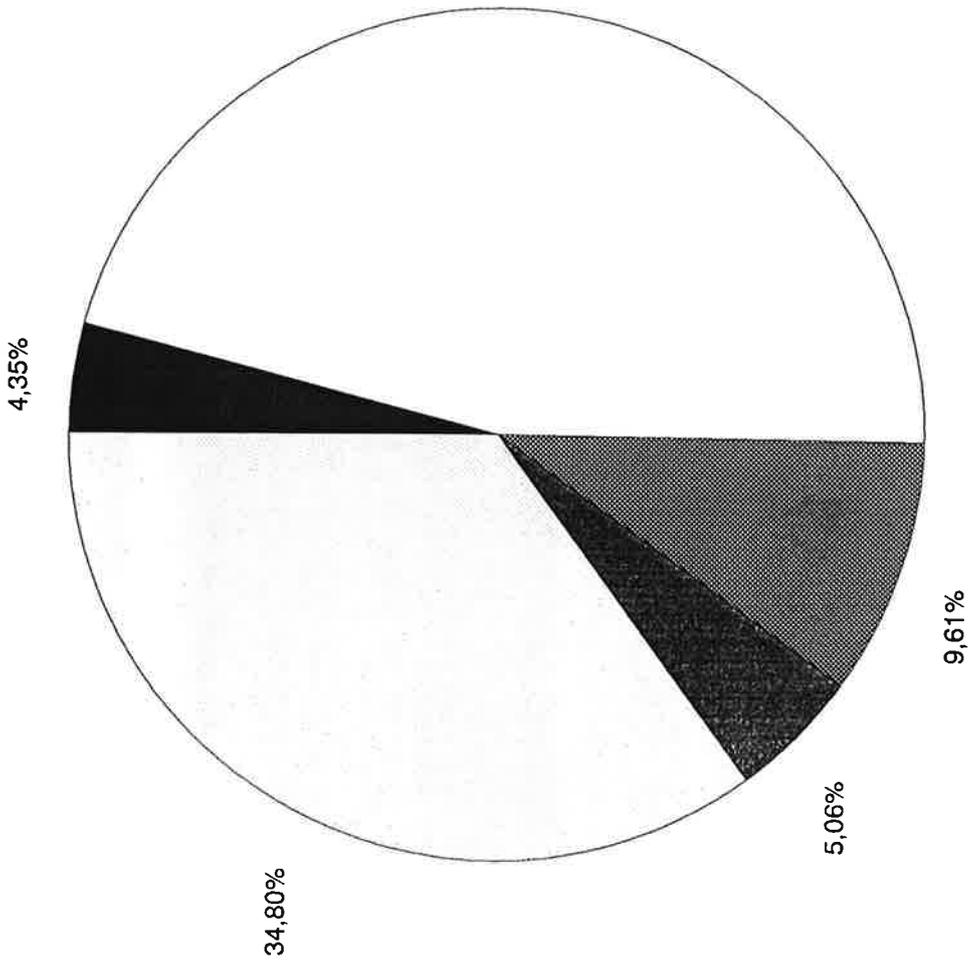
## INTRODUCCION

Túnez es, por su importancia política, uno de los destinos principales de la cooperación española, habiendo sido, durante los últimos años, el segundo receptor de ayuda bilateral después de Marruecos.

Durante 1992 se ha querido impulsar la cooperación con este país, que durante los dos últimos años había sufrido una cierta rebaja, tratando de reflejar con hechos la importancia de las relaciones hispano-tunecinas. A estos efectos, se previó una reunión de la Comisión Mixta en septiembre del 92 que finalmente no pudo celebrarse y fue pospuesta hasta los primeros meses del 93.

En octubre de 1992, el Ministro Solana realizó una visita a Túnez en la que anunció la voluntad española de relanzar la cooperación hispano-tunecina y realizar la citada reunión de la Comisión Mixta.

**TÚNEZ**



- AGRICULTURA Y M.A.
- CONSERVACIÓN PATRIMONIO
- ▨ INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
- SOCIO-LABORAL
- BECAS

## T U N E Z

## MARCO JURIDICO

- Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica (junio 1966).
- Acuerdo Marco de Cooperación Científica y Técnica (mayo 1991).
- Acta Comisión Mixta (octubre 1989).
- Acta Comité Seguimiento (mayo 1991).

## I COOPERACION TECNICA

## 1. Planta piloto para tratamiento de subproductos del olivar en la comarca de Boughara

Entidad ejecutora: INSTITUTO PARA LA REFORMA Y DESARROLLO AGRARIO (IRYDA) / TRANSFORMACIONES AGRARIAS, S.A. (TRAGSA).

Importe 1992: 3.438.124 ptas.

Descripción: Asistencia técnica y envío de material para la puesta en funcionamiento, durante la campaña de 1992, de la planta piloto en la que se fabrican con el ramón del olivo pastillas para alimentos del ganado.

## 2. Restauración del fuerte Chikly e instalación de una estación de investigación acuícola

Entidad ejecutora: UNIVERSIDAD POLITECNICA DE MADRID.

Importe 1992: 27.384.400 ptas.

Descripción: Elaboración de estudios previos y envío de material para la restauración de una fortaleza de la época de la dominación española en el siglo XVI ubicada en la isla de Santiago e instalación en el mismo de una estación de investigación acuícola.

**TOTAL COOPERACION TECNICA .... 30.822.524 PTAS.**

**I VARIOS**

Entidad ejecutora: OFICINA TECNICA DE COOPERACION EN  
TUNEZ.

Importe: 7.841.876 ptas.

Descripción: Ayudas a súbditos tunecinos para  
desplazamientos a España, para asistencia a cursos,  
conferencias y congresos.

**S A H A R A U I S****I AYUDA HUMANITARIA****1. Donación de calzado**

Entidad ejecutora: CRUZ ROJA ESPAÑOLA.

Importe: 15.002.675 ptas.

Descripción: Envío de calzado adecuado a las  
características climáticas del desierto destinado a  
niños y mujeres carentes de medios para su  
adquisición.

**TOTAL AYUDA HUMANITARIA: 15.002.675 ptas.**



## CONTRIBUCION ESPAÑOLA A LOS TT.OO.

### INTRODUCCION

Los Territorios Ocupados constituyen el principal destino de los fondos de cooperación bilateral no reembolsable. Esta cooperación adquiere en las actuales circunstancias, con la celebración de la Conferencia de Paz de Oriente Medio, una gran importancia que trasciende ampliamente el mero interés económico de la ayuda en sí mismo considerada. Si bien algunos países donantes sobrepasan la ayuda española considerando globalmente todas su aportaciones a los TT.OO., España es el primer donante en cuanto a la ayuda bilateral no reembolsable, de origen gubernamental, se refiere.

Debido a la particular situación socio-política de la población palestina de los Territorios Ocupados, la cooperación al desarrollo en 1992, se ha dirigido, nuevamente, a financiar numerosos proyectos de tamaño pequeño o mediano, realizado por Agencias e Instituciones palestinas con las que se habían firmado acuerdo al respecto.

Dentro de la cooperación realizada en TT.OO. tiene especial importancia la realizada conjuntamente con la Comunidad Económica Europea al cofinanciar España con la Comunidad la realización de dos importantes proyectos en las áreas de la sanidad y la educación en la ciudad vieja de Jerusalen.

Conviene, finalmente, mencionar la importante contribución a la UNRWA hecha por España, que durante 1992 ascendió a 270 millones de pts.

CONTRIBUCION ESPAÑOLA A LOS TT.OO.

1) Contribución a UNRWA

270 millones de pesetas en 1992.

2) Proyectos cofinanciados por la Comisión de la CEE

Contribución de España

Colegio Nuestra Señora del Pilar	50 millones ptas.
----------------------------------	-------------------

Centro de Salud	43 millones ptas.
-----------------	-------------------

T O T A L	93 millones ptas.
-----------	-------------------

(Ambos en la ciudad vieja de Jerusalén).

4) Contribución bilateral España - TT.OO.

Financiación española proyectos de Agencias Palestinas:

TOTAL	100 millones de ptas.
-------	-----------------------

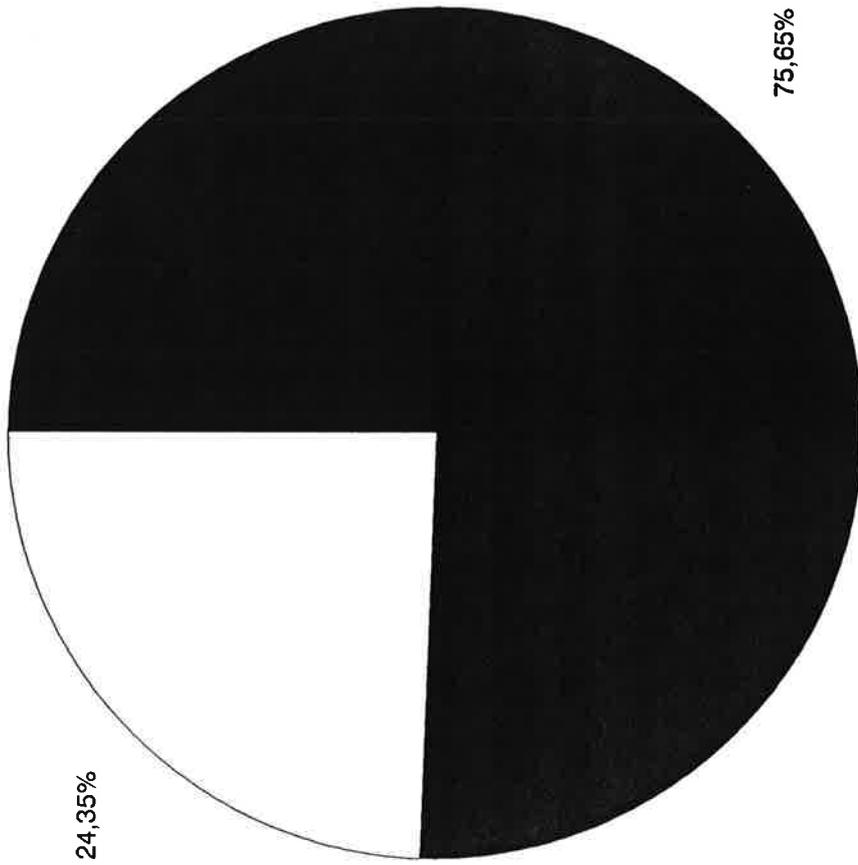
## JORDANIA Y EGIPTO

### INTRODUCCION

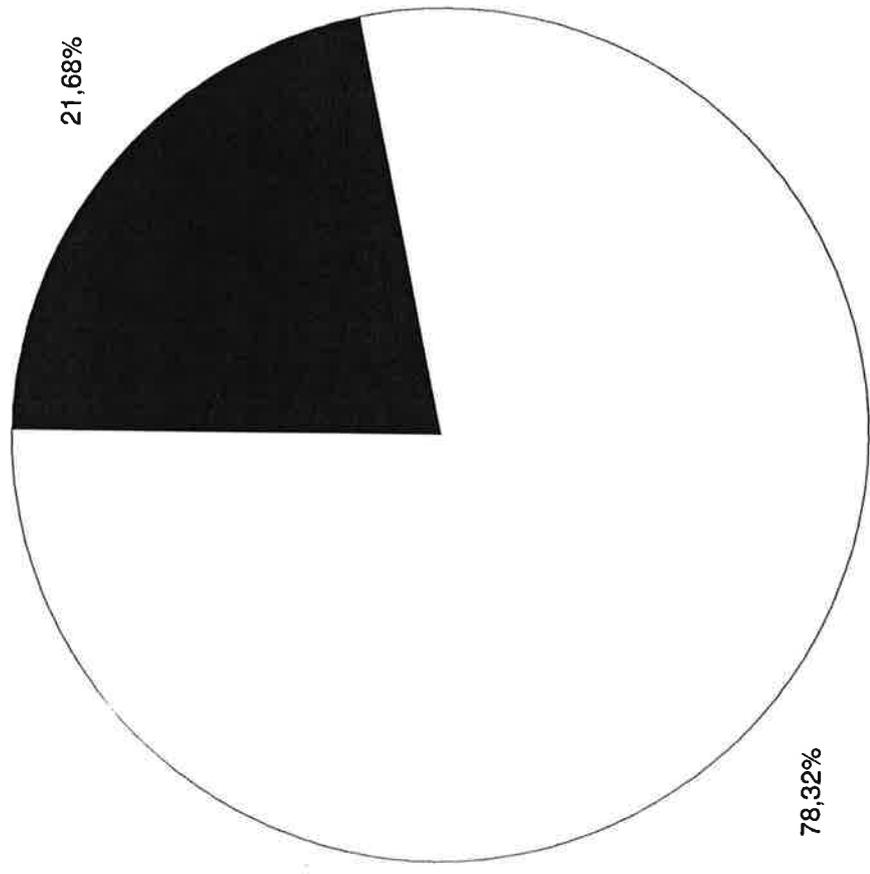
El año 1992 ha sido muy activo en cuanto a intercambios y labor de preparación de la cooperación científica y técnica con **Jordania**. Las negociaciones del Acuerdo Marco de cooperación cultural, educativa, científica y técnica entre España y Jordania se inició en junio, con ocasión de una visita del Director General del ICMA, quedando ultimado el texto para su firma a principios de 1993. Las acciones concretas en este país se han centrado, debido a las circunstancias, en ayuda humanitaria: envío de material médico de fabricación española y ejecución de la ayuda alimentaria que, a petición de Jordania, consistió en aceite de oliva por valor de 200 millones de pts.

En cuanto a **Egipto**, el Convenio de Cooperación, que fué firmado ad referendum en 1991, se ha terminado durante 1992 para entrar igualmente en vigor en los primeros meses del año siguiente. En el 92 se han realizado igualmente numerosos intercambios y reuniones (visitas del Director General del ICMA y del Ministro español de Agricultura respectivamente y celebración de la V reunión de la Alta Comisión Hispano-Egipcia) que han permitido identificar sectores concretos de cooperación. En cuanto a acciones en 1992, se ha iniciado el funcionamiento de un taller-escuela cuyo objetivo es doble: asegurar el mantenimiento de los vehículos enviados el año anterior a raíz de la crisis del Golfo y formar a mecánicos egipcios en la reparación de vehículos Pegaso, con el fin de que su imagen mejore y las exportaciones españolas no se interrumpan.

**JORDANIA**



**EGIPTO**



**E G I P T O**

PROYECTO DE ASISTENCIA TECNICA Y SUMINISTRO DE EQUIPOS PARA TALLER DE MANTENIMIENTO (1ª FASE) DE LOS VEHICULOS ENVIADOS A RAIZ DE LA CRISIS DEL GOLFO

Sector: PROGRAMAS DE ASISTENCIA  
Gastos 1992: 9.786.341 PTAS.

**J O R D A N I A**

ENVIO MATERIAL SANITARIO: ENVIO MATERIAL MEDICO QUIRURGICO PARA HOSPITALES Y CENTROS SANITARIOS A TRAVES DE CRUZ ROJA

Sector: PROGRAMAS DE ASISTENCIA  
Gastos 1992: 60.000.000 PTAS.

**COOPERACION CULTURAL**

## Introducción

Las grandes líneas que ha seguido la cooperación cultural se han definido, por una parte, por el desarrollo de las actividades del Grupo de Trabajo Al-Andalus 92, iniciado en 1987 y que ha tenido su culminación institucional el 4 de noviembre, en acto presidido por SS.MM. los Reyes en Medina Azahara.

Por otra, en la intensificación de los programas y acciones encaminados a promover las relaciones culturales con el Mundo Árabe, con el propósito de establecer marcos de cooperación en el campo del desarrollo cultural - becas, apoyo didáctico y metodológico a departamentos universitarios, proyectos de investigación común y reuniones científicas- y en el de la salvaguarda del patrimonio- microfilmación y restauración de manuscritos, rehabilitación de monumentos y publicaciones.

La potenciación de programas, cuyo objetivo final tiende a poner de manifiesto no sólo los pasados lazos que unen al Mundo Árabe con nuestro país sino las actuales y futuras posibilidades de cooperación, ha sido el motor que ha impulsado los diversos programas y acciones llevados a cabo durante 1992.

## COOPERACION CULTURAL

### 1. Reuniones científicas

- 1.1. Congreso sobre la figura de Asín Palacios, en colaboración con la Universidad de El Cairo (enero, 10-15). El ICMA se responsabilizó de los participantes españoles que se desplazaron a Egipto..... 1.500.000.-
- 1.2. Congreso Internacional "La civilización árabe en el tiempo y en el espacio, en colaboración con la Universidad Hassan II de Muammadia (16-19 abril)"..... 800.000.-
- 1.3. V Simposio Internacional de Historia de la Ciencia Árabe, en colaboración con el Instituto de Historia de la Ciencia Árabe de Alepo (Siria) y la Escuela de Estudios Árabes de Granada (Granada 30 marzo-4 abril). La organización corrió por parte del ICMA..... 15.000.000.-
- 1.4. Coloquio hispano-magrebí "Europa-Maghreb", en colaboración con Passages-Mucknik (Madrid 2-4 de junio)... 1.000.000.-
- 1.5. Sesión Extraordinaria de la Real Academia de Marruecos (Granada, 23-25 abril ), .....1.200.000.-
- 1.6. Coloquio hispano-argelino con motivo del Bicentenario de la Salida de los españoles de Orán, en colaboración con la Facultad de Letras..... 350.000.-
- 1.7. Taller europeo de Ciencias Sociales, en colaboración con la Universidad Autónoma de Madrid (junio)..... 2.000.000.-
- 1.8. XXVIII Congreso Internacional de la Unión Européenne d'Arabissants et d'Islamisants, en colaboración con la Universidad de Salamanca y el C.S.I.C. (Salamanca, agosto)..... 1.000.000.-

- 1.9. Congreso Internacional sobre el Urbanismo Musulmán (Roma, octubre)..... 180.000.-
- 1.10 III Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas, en colaboración con el Ministerio de Asuntos Culturales de Marruecos (Marraquech, 25-27 noviembre). EL ICMA se hizo cargo de la organización de la participación española..... 1.500.000.-
- 1.11 Seminario "El Mundo Árabe y la modernidad", en colaboración con el Ayuntamiento de Toledo y el Movimiento para la Paz y el Desarme. (Toledo, 21-23 noviembre)..... 2.000.000.-
- 1.12 VIII Coloquio Hispano-Tunecino, en colaboración con el CERES (Centre d'Etudes et de Recherches Economiques et Sociales).
- 1.13 El Islam y Occidente, en colaboración con la Casa de Velázquez y la Universidad de Alcalá de Henares
- 1.14 ACALAPI, proyecto auspiciado por UNESCO, con la participación de investigadores de España, Portugal, Mundo Árabe e Iberoamérica.
- 1.15 Hispanismo y arabismo, con la colaboración del Instituto Egipcio y la Universidad Complutense de Madrid.
- 1.16 Congreso Historia de la Ciencia, en colaboración con la Universidad de Zaragoza.

### 3. Proyectos cooperación

#### 3.1 Traducción Asistida por Ordenador. (TAO)

Proyecto que realizan la Universidad de Barcelona y las de Sfax y Túnez, patrocinado por el ICMA, que se responsabiliza del Programa Operativo anual y de la financiación correspondiente..... 5.200.000.-

### 3.2. Biblioteca General y Archivos de Rabat (BGAR)

Proyecto de montaje de los laboratorio de microfilmación y restauración de manuscritos en la BGAR.

En el año 1993, se han llevado a cabo las siguientes acciones:

- a) envío de la memoria-proyecto de reforma de los locales y su traducción francesa. La memoria ha sido realizada por una comisión de expertos del Ministerio de Cultura (enero-marzo).. 180.000.-
- b) viaje del arquitecto responsable del proyecto a Rabat (julio) para supervisar las obras de acondicionamiento de los locales que albergarán ambos laboratorios..... 115.000.-
- c) Expediente de adquisición equipamientos para laboratorios de microfilmación..... 10.519.513.-
- d) estudio-proyecto de unidad móvil de microfilmación.

### 3.3. Biblioteca Nacional de Túnez (BNT)

Similar al proyecto anterior, prevé la instalación de nuevos laboratorios de microfilmación y restauración de manuscritos en la BNT.

Durante el ejercicio de 1993 se han llevado a cabo las actuaciones siguientes:

- a) envío memoria-proyecto de reforma y adaptación de locales para los nuevos laboratorios y su traducción francesa..... 167.966.-  
La memoria ha sido realizada por el mismo equipo de expertos, que visitó Rabat.
- b) iniciación expediente de adquisición de equipamiento para laboratorio microfilmación..... 5.876.270.-

- c) Contactos con Embajadas de España en Túnez y de Túnez en España para agilizar la realización de las obras de acondicionamiento.

#### 3.4. Manuscritos de Mauritania

Programa de restauración de 250 manuscritos del Institut Mauritanien de la Recherche Scientifique, que han sido tratados por expertos del ICRB para su salvaguarda y conservación. Financiado por el ICMA, ha finalizado con las actuaciones siguientes:

- a) Acto de entrega de los manuscritos en el ICRC, con la presencia del Director General del ICMA y el Consejero de la Embajada de Mauritania.
- b) Envío por valija especial a Nouakchott.
- c) Entrega por el Secretario de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica al IMRS, en Nouakchott, de los manuscritos restaurados.

#### 4. Proyectos de investigación

##### 4.1. Historia de autores y transmisores andalusíes (HATA)

Se realiza en el C.S.I.C., Departamento de Estudios Arabes de Madrid, con financiación del ICMA que concede dos becas para los investigadores del proyecto.

Durante el año 1992, ha continuado la introducción en el Banco de Datos de las noticias biobibliográficas de los autores y transmisores andalusíes.

El proyecto finalizará el año 1993, para editarse en 1994.

Constituye la primera obra exhaustiva y de conjunto sobre la producción intelectual y literaria de la España musulmana.



La sección de publicaciones del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe ha desarrollado durante el año 1992 las siguientes actividades:

**I.- PRODUCCIÓN EDITORIAL**

**1.- PUBLICACIONES UNITARIAS:**

**ACTAS DEL II COLOQUIO HISPANO-MARROQUÍ DE CIENCIAS HISTÓRICAS:** Este libro reúne las ponencias presentadas en dicho coloquio celebrado en Granada, del 6 al 10 de noviembre de 1989. Esta publicación se incluye en las actividades del programa AL-ANDALUS´92, dentro de las conmemoraciones del Quinto Centenario. Participaron en el mismo numerosos especialistas españoles y marroquíes.

**ESTUDIOS ONOMÁSTICO-BIOGRÁFICOS DE AL-ANDALUS (Familias andalusíes):** Se trata del volumen V de esta serie, editados por Manuela Marín y Jesús Zanón, en coedición con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Su publicación se ha incluido, asimismo, en el programa AL-ANDALUS, del Quinto Centenario.

**KITAB AL-AGDIYA (Tratado de los alimentos),** de Abu Marwan abd al-Malik Ben Zühr. Edición, traducción e introducción por Expiración García Sánchez, de la Escuela de Estudios Árabes de Granada (CSIC). Esta obra ha sido coeditada con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, dentro de la colección "Fuentes Árabe-Hispanas". Pertenece, asimismo, al programa AL-ANDALUS´92, del Quinto Centenario.

**MUJTASAR FI L-TIBB (Compendio de Medicina),** de Ibn Habib. Introducción, edición crítica y traducción de Camilo Alvarez de Morales y Fernando Girón Iruete. Editada, también, en colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, dentro de la colección "Fuentes Árabe-Hispanas". Pertenece al programa AL-ANDALUS´92, del Quinto Centenario.

**KITAB AL-MUSTAGITIN BI-LLAH** (en busca del socorro divino). Edición crítica y estudio de manuela martín. Editada, también, en colaboración con el consejo superior de investigaciones científicas, dentro de la colección "fuentes arábico-hispanas" y en el programa al-andalus'92, del quinto centenario.

**EL ISLAM DE AL-ANDALUS. Historia y estructura de su realidad social.** Este libro, del profesor Miguel Cruz Hernández, se ha incluido también en el programa AL-ANDALUS'92. La tirada ha sido de 1.000 ejemplares.

**AJBAR AL-FUQAHA WA-L-MUHADDITIN** (Historia de los alfaquíes y tradicionistas de Al-Andalus), de Muhammad Ben Harit al-Jusani. Estudio y edición crítica por M<sup>a</sup> Luisa Avila y Luis Molina. Obra coeditada, también, con el C.S.I.C. (Escuela de Estudios Árabes de Granada), dentro de la colección "Fuentes Arábico-Hispanas" y en el programa AL-ANDALUS'92.

**MAPAS, PLANOS Y FORTIFICACIONES HISPÁNICOS DE MARRUECOS** (s. XVI-XX). Constituye esta obra el volumen tercero de la colección "Cartografía del Magreb" cuyo autor es el profesor Juan Bautista Vilar. Ha sido editada en colaboración con la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica y la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del M.A.E., dentro del programa AL-ANDALUS'92. Dada la entidad de la misma, la tirada fue de 2.000 ejemplares.

**POLÍTICA Y ELECCIONES EN EL EGIPTO CONTEMPORÁNEO (1922-1990)**, de Gema Martín Muñoz. Este libro continúa la nueva colección titulada "Política Árabe Contemporánea", iniciada en 1991.

**MIRADAS DESDE LA OTRA ORILLA. Una visión de España.** Antología de textos literarios marroquíes actuales, seleccionados y traducidos, con prólogo y notas, por Abdellah Djbilou. El autor es profesor de la Sección de Lengua y Literatura españolas de la Facultad de Letras de Tetuán (Marruecos).

## 2.- PUBLICACIONES PERIÓDICAS:

**BOLETÍN INFORMATIVO "ARABISMO":** Se han publicado: Nº 62, correspondiente a los meses de enero-abril de 1992, así como un número especial que incluye la relación de "Personas, instituciones y revistas relacionadas con los estudios árabes en España"; Nº 63 (mayo-diciembre de 1992).

**CUADERNOS DE LA BIBLIOTECA ISLÁMICA "FÉLIX MARÍA PAREJA".** Se han publicado en 1992 los siguientes números:

**ADQUISICIONES DE LA BIBLIOTECA:** 47 (enero-febrero) - 48 (marzo-abril) - 49 (mayo-junio) - 51 (julio-agosto) - 52 (septiembre-octubre) y 53 (noviembre-diciembre).

**REPERTORIO ESPAÑOL DE BIBLIOGRAFÍA ISLÁMICA, 1990-1991 (nº 50).**

## 3.- COLABORACIONES:

El Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe ha colaborado, asimismo, en la edición de las siguientes obras:

**HOMENAJE AL PROFESOR JACINTO BOSCH VILÁ,** publicado, en dos volúmenes, por la Universidad de Granada, en 1991.

**LOS MORISCOS EN MARRUECOS,** de Guillermo Gozalbes Busto, publicado en Granada, en 1992.

**MISCELÁNEA DE LA BIBLIOTECA ESPAÑOLA DE TÁNGER.** En conmemoración del 50 aniversario de su fundación (1941-1991). Edición patrocinada por la Dirección General de Relaciones Culturales y el ICMA.

## 4.- OTRAS COLABORACIONES:

El Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe ha colaborado, además, con la adquisición de diversos ejemplares, en la edición del **BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ORIENTALISTAS, Vol. XXVII,** correspondiente a 1991.

## II.- GESTIÓN EDITORIAL

### 1.- FACTURACIÓN:

La facturación de publicaciones a 31 de diciembre de 1992 ha sido de **4.136.660 pesetas**.

#### 1.1.- Facturación a distribuidores:

La compra de publicaciones realizada por los distribuidores durante el año 1992 ha sido de **1.407.461 pesetas**.

La cantidad facturada a los distribuidores se desglosa de la siguiente forma:

MAIDHISA, Libros: .....	894.659 Ptas.
EGARTORRE, Libros: .....	343.321 "
ALCANTARILLA, Libros:.....	169.481 "
	-----
Total:.....	1.407.461 Ptas.

#### 1.2.- Facturación I.C.M.A.:

El resto de la facturación, por un total de **2.729.199 Ptas.**, se ha facturado por los servicios administrativos del ICMA que, una vez más, han desarrollado una excelente labor.

### 2.- INGRESOS:

Durante 1992 los ingresos han ascendido a **4.977.811 Ptas.**

### 3.- SALIDA DE PUBLICACIONES:

Durante 1992 la salida de publicaciones ha alcanzado un total de **11.676 ejemplares**. Estos ejemplares se han distribuido de la siguiente forma:

VENTAS .....	4.614 ejemplares
DONACIONES.....	5.366 "
INTERCAMBIOS.....	1.696 "

#### 4.- ENTRADA DE PUBLICACIONES Y DEPOSITO:

En el año 1992 han entrado en el Instituto 9.937 ejemplares. A 31 de diciembre de 1992 había en depósito, en los almacenes del ICMA y de la AECI, 41.669 ejemplares de publicaciones del ICMA.

#### 5.- PUBLICACIONES MAS VENDIDAS:

Las publicaciones más vendidas durante el año 1992 han sido:

POESÍAS DE AL-MU'TAMID (2ª edic.) .....	328	ejem.
VIAJES POR MARRUECOS .....	324	"
NUEVO DICCIONARIO ESPAÑOL-ARABE .....	275	"
CUENTOS CIERTOS E INCIERTOS (2ª edic.).....	265	"
POESÍAS DE IBN AL-ZAQQAQ (3ª edic.) .....	257	"
POEMAS AMOROSOS ÁRABES (3ª edic.) .....	224	"
PRINCIPIO Y FIN .....	177	"
TRATADO DE AGRICULTURA DE ABU L-JAYR .....	88	"
ARTE HISPANOMUSULMAN EN SU DECORACIÓN GEOMÉTRICA (2ª edic.) .....	78	"
ANTOLOGÍA DE LA POESÍA HISPANA Vol. II .....	77	"

#### 6.- DIFUSIÓN:

##### 6.1.- Catálogo

Se ha actualizado el catálogo general de publicaciones del ICMA y se han distribuido 6.000 ejemplares a librerías, instituciones españolas, extranjeras y particulares.

## 6.2.- Ferias y exposiciones

El Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe ha presentado sus publicaciones en las siguientes exposiciones:

\* Festival Árabe. Melbourne, 22 de febrero de 1992 (en colaboración con el Consulado General de España).

\* XI Salón Internacional del Libro (Túnez), 30 de abril a 10 de mayo (en colaboración con el Centro del Libro y la Lectura, del Ministerio de Cultura).

\* 2º Salón Euro-Árabe du Livre. París, Institut du Monde Árabe, 19-24 de mayo de 1992.

\* Feria del libro de Madrid, del 29 de mayo al 14 de junio de 1992.

\* LIBER´92. 10º Salón Internacional del Libro. Madrid, 24-27 de junio de 1992.

\* Salón Internacional del Estudiante. Andalucía´92. Granada, 5-12 de octubre de 1992.

\* IV Salón Internacional del Libro. Casablanca (Marruecos), 3-8 de noviembre de 1992 (en colaboración con el Centro del Libro y la Lectura, del Ministerio de Cultura).

**BIBLIOTECA**

**BIBLIOTECA ISLAMICA "FÉLIX MARIA PAREJA"**

**OBSERVACIONES GENERALES**

La actividad desarrollada por esta Biblioteca Islámica durante el ejercicio 1992 se caracteriza por su carácter de adaptación a las nuevas instalaciones de la sede de la AECI. Acondicionamiento definitivo del espacio físico (despachos, creación de la sala de lectura, depósito), adaptación a la convivencia compartida en asuntos comunes (Reprografía, Sala, Sección de Referencia, ficheros, Banco de entrega de libros, etc.) con la Biblioteca Hispánica, pérdida por traslado o por finalización de contrato de dos auxiliares de Biblioteca, permanencia la Directora de la Biblioteca Islámica en las funciones de Responsable del área de Cooperación Cultural del ICMA, con su lógica repercusión en la actividad de esta Biblioteca, de tal manera que de enero a junio, el promedio del Personal trabajando en esta Sección fue de 3 personas (la Jefe de Información Bibliográfica, la Jefe de Adquisiciones, y el Distribuidor de Libros).

Situación a veces complicada, pero que se fue resolviendo sin vernos obligados a cerrar, y que a partir de junio-julio se fue despejando, gracias a la entrada del personal que se detalla:

- a) Sustitución en la plantilla existente de las 2 vacantes de auxiliares que anteriormente se mencionaban:
  - Funcionaria auxiliar nivel 14, Dña. María Dolores García Rodríguez.
  - Contrato de auxiliar a favor de Dña. Miriam Alvarez Herrero.
  
- b) Incorporación a la Biblioteca de:
  - 2 contratados titulados superiores para llevar la sección de Intercambio y de Catalogación, a favor de Dña. Aránzazu Uzquiza Bartolomé y D. Juan Manuel Vizcaino Plaza respectivamente.
  - 1 contrato de Distribuidor de Libros a favor de D. Juan Alberto Longás Ariño.

La memoria de la actividad de la Biblioteca durante 1992 ofrece datos aparentemente inferiores respecto de años anteriores, pero, también es cierto, que se ha procedido a una reorganización de algunas secciones, que no se puede plasmar en cifras, pero que enriquecen la labor interna de este servicio.

### 1.1. ATENCION AL LECTOR

Lectores, según registro de firmas .....	2.802
Consultas atendidas con justificante .....	7.626
Préstamos a domicilio .....	1.937

### 1.2. CATALOGACION Y CLASIFICACION

#### 1.2.1. Libros

Títulos nuevos en la Biblioteca ....	982
volúmenes incorporados .....	1.262
Compras .....	767
Intercambio .....	186
Donaciones .....	79

El descenso de libros ingresados se justifica, además, por el reajuste presupuestario que supuso la pérdida del 50% de la asignación inicial, según se explica en el apartado 1,8

Asimismo se ha iniciado la recatalogación de antiguos asientos bibliográficos que, con motivo del cambio de un depósito a otro, hubo que trasladar de signatura, empezando con el denominado "armario 0"; también se ha comenzado esta labor con los libros trasladados a la Sala de Lectura como material de referencia, aprovechándose para hacer una catalogación más acorde con las normas vigentes.

Durante el segundo semestre de 1992 se han puesto en marcha proyectos que exigen ser finalizados antes de junio de 1993, por ser requisitos imprescindibles en el momento de la informatización de la Biblioteca:

- a) Revisión y Catálogo de Descriptores y subencabezamientos.
- b) Normalización y Catálogo de Autoridades.
- c) Inicio del proceso de informatización para su correspondiente diseño dentro del programa informático "Iliada".

A fines de año, Juan M. Vizcaíno Plaza, principal encargado del departamento de catalogación, impartió un curso sobre "Catalogación práctica de fondos árabes", para el "I Master de especialista en fondos documentales árabes", organizado por la Universidad de Granada.

### 1.2.2 Revistas

La colección de revistas especializadas alcanza 981 títulos, de los que 31 registros corresponden a nuevas entradas de 1992; entre ellas caben destacar: *Al-Masraĵ* (al-Qâhira), 1964-1970; *Ma'allat al-Luga al-\*Arab* (Bagdâd), 1926-1931; *Dirâsât Äöarîyat al-Islâmîya* (al-Qâhira), 1978-1988; *Ma'allat al-Buĵû0 wa-l-Dirâsât al-\*Arabîya* (al-Qâhira), 1969-1988; *Arab Studies Quarterly* (Washington), 1979-1991; *Studies on Turkish-Arab Relations* (Istanbul), 1986-1990; *Archivum Otomanicum* (Lisse), 1969-1986. Se han registrado 1761 volúmenes.

Se ha continuado la formación del fondo de Hemeroteca, por el momento restringido a la adquisición de importantes colecciones completas de periódicos árabes. Durante 1992 se han incorporado los periódicos de Jerusalem: *Mir\*ât al-Şarĵ* (1919-1938), *Al-Quds* (1968-1989), *Al-Şa\*ab* (1972-1989), *al-Anbâ'* (1968-1985), *Filastîn* (1911-1967); así como *Al-Ittiĵad*, de Haifa (1944-1989).

### 1.2.3 Ficheros

La elaboración e intercalación alfabética de fichas en los diferentes catálogos (datos, topográfico, materias, autores, títulos), ha supuesto:

- Fichas nuevas .....	7.863
- Fichas actualizadas .....	1.021
- Total fichas incluídas .....	8.884

## 1.3 CONSERVACION DE FONDOS BIBLIOGRAFICOS

- Encuadernación ..... 423 volúmenes

## 1.4. INTERCAMBIO

Se ha mantenido Intercambio con 406 Instituciones: 285 canjean con la revista *Awrâĵ* y 121 lo hacen con nuestro fondo editorial.

Durante el primer semestre la Jefe de Información Bibliográfica atendió someramente la sección de intercambio, por las circunstancias antes expuestas. Tras la llegada de la responsable de Intercambio se procedió a la puesta al día de gran cantidad de material acumulado, y desde Julio de 1992, se ha hecho:

- Propuestas de intercambio .....	28
- Nuevos intercambios con la revista .....	8
- Nuevos intercambios con publicaciones ....	10

#### Intercambio con Awrâq:

- Volúmenes de revistas recibidos .....	786
- Envío de libros disponibles .....	460 vol.
- Reclamación de números atrasados .....	205

#### Intercambio de Publicaciones:

- Libros recibidos .....	213
- Envío de nuestras publicaciones .....	847 volúmenes
- Donaciones .....	21 "
- Envió de libros de materia diferente a nuestra especialización a Bibliotecas Públicas	

#### Lista de Dobles

Fue enviada a 220 Instituciones, lo que supuso el envío de 85 libros y 108 títulos de revistas, total .... 442 volúmenes

#### Correspondencia

- Total de cartas enviadas .....	120
----------------------------------	-----

#### 1.5 PUBLICACIONES

Durante 1992 han aparecido 8 números de los *Cuadernos de la Biblioteca Islámica*: 6 números correspondientes a Adquisiciones de monografías y revistas, y 2 números monográficos sobre *Repertorio Español de Bibliografía Islámica 1990-1991*, y *Arabe e Islam en las Mélanges de l'Université Saint-Joseph (1906-1094)*.

Además la Directora y la Jefe de Información Bibliográfica colaboraron en el número homenaje al cincuentenario de la Biblioteca Española de Tánger (Tánger 1992), con artículos sobre "La Biblioteca Islámica "F.M. Pareja": formación de sus fondos", y la "Historia del fondo de revistas de la Biblioteca islámica", respectivamente.

## 1.6. INFORMACION BIBLIOGRAFICA

Además de la labor de información bibliográfica llevada a cabo por medio de los *Cuadernos*, durante 1992 se ha mantenido el envío mensual a la Dirección de un dossier monográfico sobre bibliografía de mundo árabe contemporáneo de especial interés.

La atención diaria a todo tipo de consultas (telefónicas, correspondencia, personales,...) es difícil de cuantificar, aunque hay constancia de haberse respondido a 227 consultas por carta.

Especial esfuerzo ha supuesto la creación del fondo de referencia en acceso directo de la Sala de Lectura, lo que ha acarreado la selección del material, su organización, control de la signatura en los "Vacat" producidos en el depósito, e inicio de su recatalogación, asignándoles nueva signatura:

- Obras de referencia ..... 2.153 volúmenes.
- Revistas ..... 1.216 volúmenes

También, al adquirirse el arco de seguridad contra hurto de libros, se procedió al magnetizado de los 3.369 volúmenes de la sala. Este trabajo pudo ser realizado gracias al inestimable esfuerzo del Distribuidor, D. Fernando Valiente.

Asimismo la Jefe de la Sección ha asistido en representación de la Biblioteca a los siguientes Congresos:

- Reunion des Centres de Documentation sur le Monde Arabe e Musulman, organizada por la Fondation du Roi Abd al-Aziz Al Saoud pour les Etudes Islamiques et les Sciences Humaines (Casablanca)
- Reunión anual de la Asociacion Middle East Librarians committee, celebrada en Rabat.

Además la Jefe de la Sección impartió un curso monográfico sobre Centros de Documentación sobre Mundo Arabe e Islam, dentro del I Master de especialistas en fondos Arabes Documentales, organizado por la Universidad de Granada (Granada, octubre).

## 1.7 COOPERACION INTERBIBLIOTECARIA

Durante el pasado ejercicio se ha mantenido la cooperación con otras Bibliotecas mediante el servicio de préstamo interbibliotecario con instituciones españolas y extranjeras:

Préstamos solicitados .....	26
Préstamos enviados .....	97

La mayor parte de estas transacciones se ha efectuado hacia bibliotecas españolas (departamentos de árabe), alemanas, francesas, británicas.

### 1.8 ADQUISICIONES

La situación contable de este año 92 ha resultado un tanto peculiar porque en agosto se nos notificó el reajuste del presupuesto, cuando llevábamos gastados cerca de 8.000.000,- pts. y comprometidos a través de pedidos ya realizados y standing-orders, dos millones más.

Se notificó a través de circular a los proveedores la nueva situación para que retrasaran los pedidos o los facturasen en 1993. Esto ha motivado muchos malentendidos, nuevas facturas y reclamaciones. A finales del año se pudo hacer frente al menos a 1.000.000,- pts. de esos compromisos; el resto se ha vuelto a facturar con fecha de 1993. Lógicamente, ésto ha repercutido en el descenso en el número de pedidos en el último cuatrimestre del año.

El presupuesto, que originalmente estaba asignado en 20.000.000,- pts. después del recorte se nos quedó en 9.200.000,- pts. aproximadamente. De esta cantidad, 6.367.117 se dedicó a monografías, 2.244.430,- pts. a publicaciones periódicas y 588.453,- pts. a labores de encuadernación.

### 1.9 ASISTENCIA A CURSOS DE FORMACIÓN Y ESPECIALIZACIÓN

La Jefe de la Sección de Información Bibliográfica, ha asistido durante 1991 a:

- . Curso de Documentación, organizado por la AECI en convenio con el INAP (Enero)
- . Curso de Catalogación Avanzado, organizado por la Asociación Nacional de Archiveros, Bibliotecarios y Documentalistas (mayo)

La Jefe del Negociado de Adquisiciones ha participado:

- . Curso de Documentación, organizado por la AECI en convenio con el INAP (enero)

- . Curso de Documentación (catalogación), organizado por la AECI, conjuntamente con la Biblioteca Hispánica.

Han asistido al curso de Word Perfect (octubre) impartido por la AECI, Aránzazu Uzquiza y Miriam Alvarez:

#### 1.10 TAREAS ADMINISTRATIVAS

##### - Sección de Información Bibliográfica

- . Selección de obras para adquisición en catálogos árabes, inglés y francés.
- . Atención consultas bibliográficas.
- . Preparación y edición de los *Cuadernos*
- . Clasificación, catalogación y registro de monografías, especialmente de enero a julio.
- . Clasificación, catalogación y registro de publicaciones periódicas.
- . Intercambio (hasta el mes de julio)
- . Préstamo interbibliotecario.
- . Correspondencia interna y general.
- . Selección y tramitación de la encuadernación.
- . Instalación Sala de Lectura.

##### - Negociado de adquisiciones

La estadística para las distintas tareas que se llevan a cabo en adquisiciones quedaría así:

- . Comprobación en ficheros obras a adquirir (3.200)
- . Tramitación de pedidos, reclamaciones, acuses de recibo (en su mayor parte en inglés o francés) (260)
- . Control de recepción libros y revistas (2.600)
- . Control y tramitación facturas (305)
- . Preparación y tramitación propuestas de gasto (90)
- . Realización fichas de pedidos (1.680)

- . Fichero de proveedores (93)
- . Control contable del gasto (9.200.000)
- . Control, cobro y liquidación de fotocopias (4.000 copias x 6 = 25.000,- pts.)

- Auxiliares de Biblioteca

- . Atención al público
- . Tramitación de préstamos
- . Mecanografiado de fichas bibliográficas
- . Clasificación e intercalación de fichas
- . Colocación de tejuelos
- . Correspondencia general y archivo (644 cartas)
- . Expedición de tarjetas de lector
- . Control y archivo de préstamos.

- Distribuidores

- . Fotocopias de uso interno
- . Fotocopias de artículos para enviar al exterior
- . Entrega de volúmenes y su recepción
- . Colocación de volúmenes en el depósito (12.000)
- . Ayuda a la preparación de envíos de encuadernación
- . Envío y embuchado de los *Cuadernos* (4.000)
- . Archivo de fichas de solicitud de libros (7.626)
- . Inventario de los fondos (68.506 volúmenes)
- . Traslado del Depósito a la Sala de Lectura (3.369 vol.)
- . Magnetizado de 3.369 volúmenes.
- . Contabilidad dinero bibliocopiadora de autoservicio, por períodos quincenales.

## 1.11 REPROGRAFIA

Desde Julio de 1992, el Servicio de Reprografía de la Biblioteca Hispánica acoge también los trabajos de reprografía de nuestra Biblioteca, habiendo realizado el fotocopiado de 18 libros completos.

Por otro lado se consiguió el alquiler de una bibliocopiadora de autoservicio para uso de los lectores tanto de la Biblioteca Islámica como de la Hispánica. La gestión y caja de dicha máquina ha sido llevada por los distribuidores de nuestra Biblioteca y desde su puesta en funcionamiento en junio hasta diciembre ha recaudado la cantidad de 468.029 ptas. que fueron entregadas al Servicio de Administración de la AECI.

## 2. PROYECTOS

### 2.1 INFORMATIZACION

La informatización de la Biblioteca es el proyecto principal a desarrollar en 1993, y que, como ya se ha dicho, va acondicionar la labor diaria tanto de la Jefe de Sección de Información Bibliográfica como la del Responsable de Catalogación, ya que hay que sistematizar anticipadamente a su instalación ciertas necesidades de la gestión automatizada, para una posterior respuesta óptima del programa informático elegido.

Dicho programa ha sido seleccionado por la Unidad de Informática de la AECI, y nada ha participado la Biblioteca Islámica en su elección; es el presentado por la empresa Software AG, España, y el programa es el utilizado por la Biblioteca Nacional de Madrid (llamado "Iliada"), por la Universidad de Barcelona, por el Ministerio de Defensa, por la Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid.

Utiliza el formato IBERMARC y el cliente presenta una carta de necesidades que, tras ser diseñadas en este formato, pasan a ser instaladas en el sistema.

Se espera que el sistema se encuentre en pleno funcionamiento a principios de 1994.

La informatización de la Biblioteca traerá consigo:

- a) Una especial dedicación del Personal de la Biblioteca (dominio del formato Ibermarc)
- b) Sistematización de necesidades

- c) Dotar a la Biblioteca del Personal necesario para la reconversión del fichero manual al automatizado, a efectos de informatizar los 31.000 registros de monografías y los casi 1000 títulos de revistas.

## 2.2 CENTRO DE DOCUMENTACION

Para la modernización definitiva y mejor aprovechamiento del rico fondo sobre mundo árabe contemporáneo que posee esta Biblioteca, sería fundamental la formación de un Centro de Documentación sobre Mundo Árabe e Islam, en la actualidad inexistente en España.

Según informe pasado a la Dirección en octubre de 1992, lo prioritario sería asignar cuatro personas, licenciados en árabe y con formación documentalista, para la formación de la Base de Datos imprescindible para la puesta en marcha del Centro.

Sería magnífico que, una vez superado el escollo de la informatización, se analizara la necesidad de creación de este servicio.

## 3. PROBLEMAS

### 3.1. DEPOSITO

La asignación en el momento del traslado del depósito de la planta 4ª del edificio de Biblioteca, estuvo condicionada en cierta medida al traslado de gran cantidad de material a la sala de lectura, como material de acceso directo.

La sala de lectura está prácticamente completada y el depósito tiene espacio libre para dos/tres años como mucho.

### 3.2. HORARIO AL PUBLICO

Es deseo de todos ampliar el horario de atención al público de la Biblioteca hasta las 20,00 h. ininterrumpidamente, homologándonos así al horario de la Biblioteca Hispánica. Sin embargo con el Personal actual es absolutamente imposible; por ello habría que prever la dotación de un titulado superior y un distribuidor de libros para atender al horario de tarde.

Desde noviembre de 1992 el horario de atención al público se amplió hasta las 15,00 h.

### 3.3. PERSONAL

La informatización de la Biblioteca y la posibilidad de ampliar el horario hace que se estudie el aumento del personal de esta Biblioteca.

#### 3.3.1 Informatización

Tres titulados superiores en Filología Árabe con buenos conocimientos de Biblioteconomía, para la reconversión de los registros anteriores a 1994.

#### 3.3.2 Ampliación del horario

- . 1 titulado superior para atender el horario de tarde (Información bibliográfica al lector, fundamentalmente)
- . 1 Distribuidor de Libros.

/1



## BECAS

### I.- OBJETIVOS

El Programa General de Becas y Ayudas del ICMA, contribuye al desarrollo de los países adscritos a su competencia. Si bien mayoritariamente las becas del ICMA van dirigidas a ciudadanos árabes, existe también un programa de difusión en España de la lengua y cultura árabes para ciudadanos españoles.

El Programa de Becas del ICMA se puede desglosar en los siguientes apartados:

#### 1) AYUDA AL DESARROLLO MEDIANTE BECAS DE FORMACION EN ESPAÑA A CIUDADANOS DE PAISES ARABES

Con este Programa, el ICMA se propone contribuir al desarrollo de los países árabes, mediante la concesión de las siguientes becas y ayudas de formación a ciudadanos árabes:

- Becas de Tercer ciclo, para cursar estudios Superiores de Doctorado o especialización de postgraduados en España, en Universidades españolas o Centros del Consejo Superior de Investigaciones científicas.

- Becas de Pregrado, para cursar Licenciatura en Universidades españolas.

- Ayudas de Investigación para licenciados o doctores árabes que deben desplazarse a España para recoger material relacionado con sus investigaciones.

- Ayudas de estudio para estudiantes de pregrado, doctorado o presentación de tesis doctorales.

2) BECAS Y AYUDAS DE ESTUDIO E INVESTIGACION A CIUDADANOS ARABES Y DEPARTAMENTOS UNIVERSITARIOS ARABES Y CENTROS CULTURALES ESPAÑOLES EN PAISES ARABES, PARA ESTUDIOS E INVESTIGACIONES DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS.

El ICMA se propone con este programa el apoyo a las Instituciones docentes y de investigación que se dedican en el Mundo Árabe al estudio y enseñanza de la lengua y cultura españolas (Universidades, Centros Culturales españoles y Centros Oficiales de Segunda Enseñanza del Español en el Mundo Árabe). Para ello se establecen las siguientes acciones:

- Concesión de becas de un mes de duración, para la asistencia a cursos de verano de lengua y cultura españolas que se organicen en España. Los beneficiarios serán estudiantes de licenciatura en estudios hispánicos o estudiantes de lengua española en los Centros Culturales españoles en el Mundo Árabe.

- Concesión de becas de un mes de duración para profesores árabes de español en Centros Oficiales de Segunda Enseñanza para estudio de la didáctica del español.

3) BECAS Y AYUDAS DE ESTUDIO, VIAJE E INVESTIGACION A CIUDADANOS ESPAÑOLES ESPECIALISTAS EN ESTUDIOS ARABES E ISLAMICOS, O RELACIONADOS CON EL MUNDO ARABE

Con este Programa, el ICMA pretende contribuir a complementar la formación teórica que los licenciados españoles en estudios árabes e islámicos adquieren en la Universidad española, y también a investigadores de otras áreas de estudios relacionados siempre con el Mundo Árabe. Para ello, se establecen las siguientes acciones:

- Concesión de becas de verano para postgraduados, para cursos de lengua árabe en Siria.

- Concesión de ayudas de viaje para la asistencia a cursos de lengua árabe en Rabat, Tetuan, Tunez, El Cairo, Alejandría, Amman y Damasco. Las ayudas están programadas tanto para estudiantes de

especialidad de lengua árabe, como para estudiantes de otras áreas a los que les es necesario tener conocimiento de la lengua árabe. Es una forma económica de ayudar a la formación de especialistas de temas árabes, hispano árabes o temas relacionados con estos, ya que al beneficiario se le da solo una ayuda para la asistencia al curso y el resto corre a cargo suyo.

- Concesión de ayudas de investigación en el Mundo Árabe para licenciados o doctores españoles que deban trasladarse a algún país árabe para la recogida de material bibliográfico o para la consulta de archivos en relación con sus investigaciones.

- Concesión de becas de investigación, de un año de duración, para la realización de investigaciones sobre temas árabes, hispano-árabes o islámicos.

## II.- ORGANIZACION DE LA UNIDAD DE BECAS

La unidad de becas del ICMA, durante el año 1992, ha estado compuesta por una Jefe de Sección (Nivel 24, con 37,5 horas), una Jefe Técnico Superior (Nivel 22, con 40 horas), una Jefe de Negociado (Nivel 18, con 40 horas), una Documentalista Laboral fija (con 37,5 horas), y un Auxiliar Laboral eventual (con 37,5 horas). Disponía de un teléfono directo, dos ordenadores con solo una impresora, aunque en repetidas ocasiones se solicitó otra impresora, a fin de poder trabajar con los dos ordenadores al máximo rendimiento. Dado que faltaba algún elemento al ordenador, no era posible sacar las nóminas de los becarios en el papel adecuado, por lo que había que sacar una lista en papel ordinario y pasar el disquette a la Administración de la AECI, la cual se encargaba de realizar las nóminas. La Sección disponía de 4 máquinas de escribir.

## III.- GESTION DEL PRESUPUESTO

El presupuesto de la Sección de Becas del ICMA ha sido de 361.260.000 pts., del que se ha gastado 355.772.000 pts., siendo por tanto el porcentaje de ejecución de 98,5%. Este resto no ha sido gastado, por los motivos siguientes:

19.- Porque al cerrar un mandamiento, el dinero que quedaba, al tener que ir al crédito, y estando ya cerrado el plazo para abrir un nuevo mandamiento por las fechas de finalización del año, no ha podido contraerse.

20.- Al existir devoluciones de cheques correspondientes a los meses de noviembre y diciembre, devoluciones que se reintegran ya en el mes de enero y febrero, no ha sido posible hacer uso de este dinero, ya que el ejercicio económico del año 1992 estaba cerrado.

#### IV.- LABOR DE LA SECCION DE BECAS

Se ha desarrollado conforme al siguiente calendario:

- Enero: preparación de la Convocatoria 92/93.
- Marzo: se solicita el segundo boletín de asistencia.
- Abril: tras la publicación de la Orden Ministerial que regula la concesión de becas y ayudas de la AECI, se publica la Convocatoria de Becas del ICMA el 9 de abril de 1992. El cierre de la Convocatoria para árabes y españoles fue el 15 de mayo.
- A continuación se ofrecieron a todas la Embajadas de España en países árabes.
- Mayo - Agosto: cerrada ya la Convocatoria se procede la revisión de solicitudes, reunión de la Comisión Evaluadora y elaboración de las prpuestas de Resolución.
- Junio: se solicita el 3º boletín de asistencia.
- Julio: celebración del curso de verano de Lengua y Cultura Española, en colaboración con la Dirección General de Relaciones Científicas y Culturales.
- Septiembre: celebración del curso de verano de Didáctica del Español para profesores árabes de Enseñanza Media (del 1 al 18 de septiembre). Concesión de las becas de curso para árabes. Estudio de las solicitudes de ayudas.
- Octubre: Inicio de las becas para el curso 92/93. Concesión de las ayudas de estudio para árabes. Preparación de solicitudes de matrícula en Centros Oficiales.
- Diciembre: Preparación de la Convocatoria de Becas y Ayudas del ICMA para el curso 93/94.

Reuniones celebradas de la Comisión Evaluadora: 5

Resoluciones: 17

Solicitudes de becas y ayudas tramitadas: nuevas y renovaciones: 1291

Total becas y ayudas concedidas: 779

La sección de Becas ha venido atendiendo al público, de 12 a 14 horas, de lunes a viernes, un promedio mensual de unas 100 visitas, además de la información dada telefónicamente.

En cuanto a la información escrita, carta tipo, se calcula haber contestado a unas 1000 cartas.

#### V.- EVALUACION DE LA EJECUCION DE CONVENIOS

##### 1.-Becas curso 92/93: ARABES

A través de Convenios el ICMA concede 83 becas de curso. De estas 83 becas se han cubierto 73 (88%)

A continuación se detalla por países el cumplimiento de los Convenios.

Argelia: 19 becas  
18 cubiertas (95%)  
Egipto: 25 becas  
19 cubiertas (76%)  
Jordania: 12 becas  
10 cubiertas (83%)  
Mauritania: 16 becas  
15 cubiertas (94%)  
Siria: 4 becas  
4 cubiertas (100%)  
Túnez: 7 becas  
7 cubiertas (100%)

##### 2.-Becas verano 92: ARABES

a) Curso Lengua mes de julio: 140 concedidas  
129 cubiertas (92%)

b) Curso Didáctica mes de septiembre: 40 concedidas  
36 cubiertas (90%)

c) Profesores egipcios de julio a septiemb.:  
 4 concedidas  
 3 cubiertas (75%)

El Programa de becas de verano para árabes se ha realizado en un 91%

3.- Becas curso 92/93: ESPAÑOLES  
 Concedidas: 19  
 cubiertas: 18 (95%)

4.- Verano españoles

Becas concedidas: 67  
 Becas cubiertas: 58 (87%)

El Programa de becas de Convenio de españoles, incluido curso y verano, se ha realizado en un 88%

Finalmente hay que resaltar que en el 92, y a través del Comité de Seguimiento de la Comisión Mixta Hispano-Mauritana, se concedieron 8 becas más, siendo actualmente 16 las que se conceden a Mauritania. De estas 16 becas, 8 se destinan para estudios superiores y 8 para el sector de pesca.

Siendo Marruecos un país prioritario en nuestra cooperación, y aunque no se conceden becas por convenio, se han incrementado las becas unilaterales que se concedían, aumentando éstas en 6. Actualmente se han concedido 106. Para el curso 93/94, habiéndose suscrito en enero un Convenio con Marruecos, el número de las becas de curso se verá ampliado a 115.

#### VI.- AYUDAS SINGURALES DE CONVOCATORIA ABIERTA Y PERMANENTE

La Sección de Becas, y con cargo al presupuesto de ésta, ha tramitado la concesión de 16 Ayudas Singulares de Convocatoria Abierta y Permanente, con la colaboración de la Sección de Cooperación Técnica y Científica.

Las 16 ayudas concedidas se distribuyen de la siguiente manera:

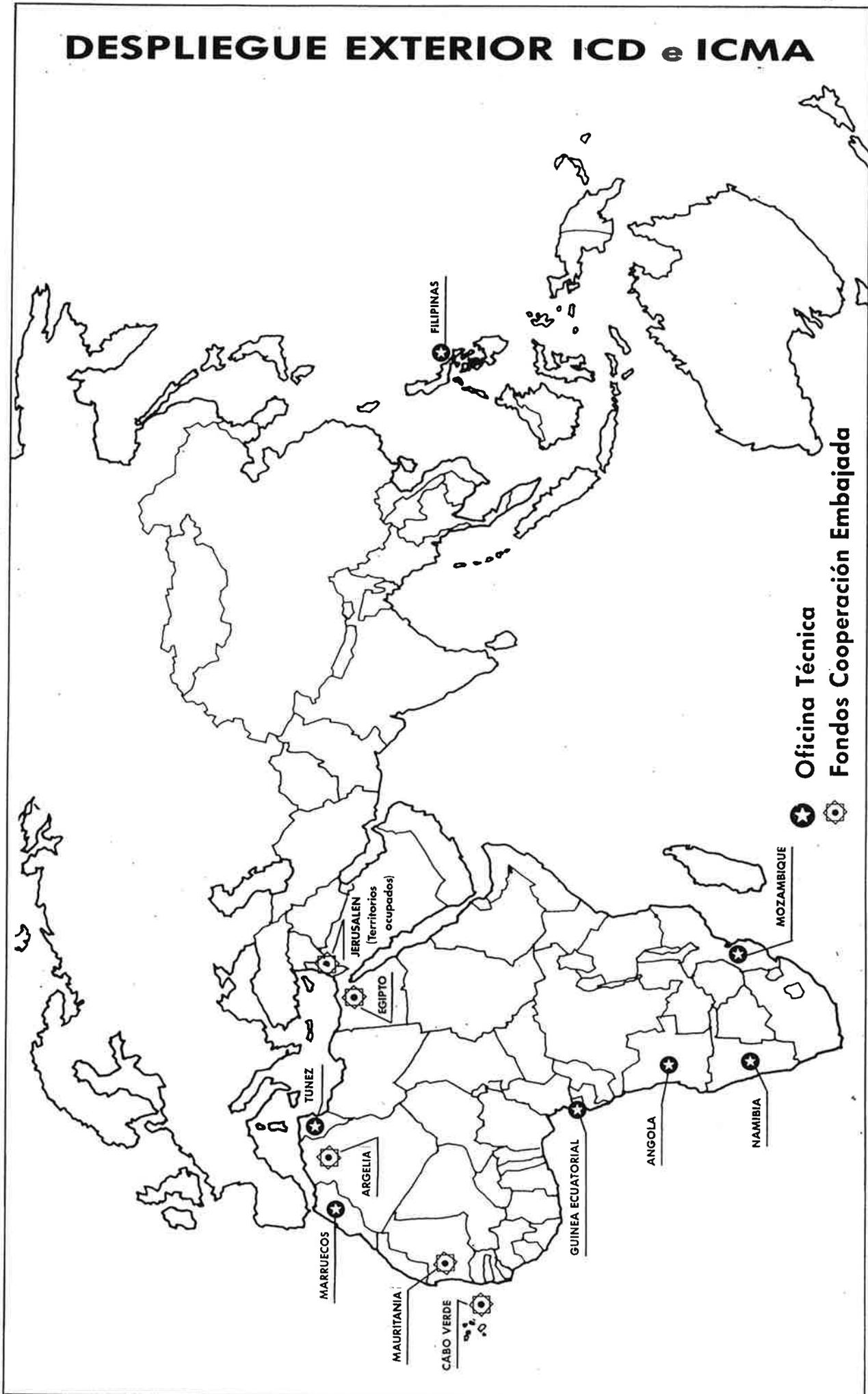
3 a Argelia  
 1 a Egipto  
 12 a España

DISTRIBUCION DE LAS BECAS Y AYUDAS ICMA POR PAISES Y POR  
LA DURACION DE LAS MISMAS - PRESUPUESTO 1992  
(Meses)

PAIS	1 A 3	3 A 6	6 A 9	9 A 12	TOTAL	IMPORTE TOTAL
ARGELIA	38			46	89	48.145.443
EGIPTO	50	1		31	82	35.358.497
IRAQ	1			25	26	22.170.404
JORDANIA	12		2	17	31	19.316.951
LIBANO	18			20	38	20.251.018
LIBIA				2	2	1.987.320
MARRUECOS	117		5	111	233	114.150.353
MAURITANIA	3			17	20	6.889.150
PALESTINA	3	1		24	28	24.208.200
SIRIA	14		1	18	33	19.084.477
SOMALIA				2	2	1.727.070
SUDAN	5	1		4	10	4.737.550
TUNEZ	49			15	64	20.637.678
ESPAÑA	89			32	121	17.107.889
	<b>399</b>	<b>3</b>	<b>13</b>	<b>364</b>	<b>779</b>	<b>355.772.000</b>

**UNIDADES EN EL EXTERIOR**

# DESPLIEGUE EXTERIOR ICD e ICMA



## OTC EN MARRUECOS

**1.- Fecha de Apertura:**

Por diversos motivos, la OTC en Rabat empezó a funcionar provisionalmente a partir del 10 de enero de 1992 y todavía sigue en fase de instalación.

**2.- Dirección, teléfono, fax:**

3, Rue Madnine, Rabat. Marruecos

Teléfono: 70.84.92

Telefax: 70.73.87

Coordinador General: D. Francisco Benítez Díaz.

**3.- Infraestructura de la OTC:**

Está instalada en las dependencias de la Cancillería de la Embajada de España. Dispone de dos despachos que ocupan una superficie aproximada de 70 m<sup>2</sup>

**4.- Personal administrativo y de apoyo:**

Para el desarrollo de las actividades de la OTC se cuenta con el siguiente personal:

1 oficial técnico-contable: D. Jamal Ouariachi Miguel

1 auxiliar administrativo: D<sup>a</sup> María Zemmouri Sánchez

1 chófer-ordenanza: D. Rafael Marco Toscano

1 limpiadora: Stra. Khadija Sbai

La Cooperación Científico-técnica se desarrolla en el marco del Convenio Hispano-Marroquí de Cooperación Científica y Técnica de 8 de noviembre de 1979, y de su protocolo de aplicación de 2 de julio de 1990.

Hasta el presente se han celebrado dos reuniones del Comité mixto de Control de programación y de evaluación, que se reúne entre Comisiones Mixtas, en octubre de 1990 y julio de 1992.

Tradicionalmente, la Cooperación Técnica con Marruecos ha sido muy modesta. Con acciones dispersas y de escasa incidencia. A partir de la II Comisión Mixta en 1991, se ha hecho un esfuerzo considerable por racionalizarla y aumentar los recursos financieros dedicados a la misma, aunque siguen siendo relativamente escasos. El capítulo más importante de nuestra ayuda al desarrollo a Marruecos sigue siendo la Cooperación Financiera vía créditos FAD (45.000 millones de Ptas. Acuerdo 1988.92).

Por orden de importancia, los principales proyectos en cursos son los siguientes:

### **Desarrollo Regional y Ordenación del Territorio.**

A parte de los dos proyectos que están en fase avanzada de ejecución, (Elaboración del Plan de Ordenación Territorial de la Región Económica del Noroeste y elaboración de los planes Directores de Ordenación Urbana de las ciudades de Tánger, Tetuán y Chefcháúen), el proyecto más importante que se acaba de firmar (30 de abril) es un estudio para la elaboración de un Programa de Acción Integrada para el Desarrollo y Ordenación de la Región Mediterránea de Marruecos (P.A.I.D.A.R.-Med.) Este proyecto coincide además con los Planes del Gobierno Marroquí de desarrollo de las provincias del Norte y podría servir de marco de referencia para las acciones comunitarias en la zona.

### **Formación de Recursos Humanos**

El esfuerzo en este campo se centra en la concesión de becas para la formación en España, (105 becas de licenciatura y doctorado; 21 becas de investigación y 47 becas de verano para el estudio del castellano), y en la creación de una Escuela-Taller en Tetuán para 140 alumnos.

En lo que respecta a la formación profesional, a pesar de los numerosos contactos habidos no se ha llegado a traducir en nada concreto debido a las diferentes concepciones de la formación profesional en ambos países.

### **Sanidad**

La Cooperación sanitaria se realiza a través de los programas de intercambios, formación y entrega de equipos médicos de la Asociación Hispano-Marroquí de Ciencias Médicas.

### **Obras Públicas y Meteorología**

Están en vías de ejecución dos proyectos para incrementar la capacidad de suministro de agua potable a las ciudades de Ahfir (provincia de Uxda) y Sidi Yahya del Gharb (provincia de Kenitra).

Existe un proyecto para la instalación de una red de estaciones y radares meteorológicos.

### **Energía**

Asesoramiento y asistencia técnica, a través del I.D.A.E. para la planificación energética, el uso racional de la energía mediante prediagnósticos en sectores prioritarios (textil, agroalimentario y de la construcción).

En breve se lanzarán los proyectos de electrificación rural de la energía solar, de cinco núcleos rurales en la provincia de Azilal (Alto Atlas), y otros cuatro en la provincia de Chefcháuen, dentro del Programa Nacional de Electrificación Descentralizado.

### **Urbanismo**

Se está ejecutando el proyecto de restauración de la Medina de Tetuán, financiado por la Junta de Andalucía, y en breve se procederá a la restauración del Teatro Cervantes de Tánger.

CUADRO RESUMEN DE LA  
COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA 1992

Sectores	Organismos Contraparte	Título del Proyecto	duración	Comprometido	Ejecutado en 1992
Agricultura y pesca	ORMVA de Ouarzazate	Estudio técnico para la rehabilitación del lago Iriki, creación de un parque natural.	1 año	10.835.458	10.835.458
	Ministerio de Agricultura	Formación de cuadros hidrológico forestal	15 días	500.021	500.021
Urbanismo	Municipalidad de Tetuán	Restauración de la Medina de Tetuán	3 años (1992-1995)	120.005.474	33.001.492
Apoyo a la Educación		Programa anual de becas de estudios superiores y de 3º ciclo	1 año	114.155.511	114.155.511
Energía	Ministerio de energía y Minas	Asistencia técnica para el uso racional y la planificación energética	1 año	10.250.489	10.250.489
Sanidad	Asociación Hispano-Marroquí de Ciencias Médicas	Programa anual de intercambios, de formación y de suministro de equipos médicos	1 año	45.703.712	45.703.712
Obras Públicas y transporte	Inst. Nacional de Meteorología	Asistencia técnica para la formación en el campo de la previsión numérica	15 días	540.043	540.043
Saneamiento	O.N.E.P.	Alimentación en agua potable de la ciudades de Ahfir y Sidi Yahya del Gharb	2 años (1992-1993)	66.002.984	13.200.650
Desarrollo Regional	Ministerio del Interior	SDAR del Noroeste y SDAU de Tánger, Tetuán y Chefcháuen	1991-1993	215.009.785	45.001.986
		<b>TOTAL EJECUTADO</b>			<b>273.189.362</b>

OTC EN TUNEZ

- SITUACION DE LA O.T.C.

Hasta el mes de octubre se ha mantenido la ubicación provisional y precaria de esta oficina, en la anteriormente sala de visitas de la Cancillería, comentada en la memoria del año anterior.

Afortunadamente, con el traslado en dicho mes de los servicios de la Cancillería al edificio contiguo, la situación de la oficina ha mejorado notablemente, disponiendo del espacio adecuado para sus necesidades actuales.

Sin embargo, como se indica más adelante, esta mejora no ha venido acompañada, más que parcialmente de la dotación de mobiliario y equipo necesario; que se espera completar en el curso del próximo ejercicio.

- PRESUPUESTO

La propuesta de Gastos Generales para este ejercicio recogía, como en el anterior, una estimación de las posibles necesidades condicionada a que se resolviera la situación provisional ya mencionada, cuyo resumen es :

Personal .....	4.242.500 pts.
Bienes Corrientes .....	4.500.900 pts.
Inversiones Reales .....	2.700.000 pts.

---

<u>TOTAL</u> .....	<u>11.443.400 pts.</u>
--------------------	------------------------

Ante el mantenimiento de esta situación ambigua desde la creación de esta OTC en noviembre 1990, no se produjo una aprobación formal del presupuesto para 1992; acordándose el libramiento de fondos de acuerdo con las necesidades reales.

Al producirse el cambio de situación en el 4<sup>o</sup> trimestre, al final de un ejercicio sobre cuyo presupuesto ya se habían producido importantes recortes, se han podido atender parcialmente las necesidades reales para el funcionamiento y dotación de equipo de la OTC.

En resumen, las inversiones en el ejercicio que nos ocupa han sido :

Personal .....	1.450.000 pts.
Bienes Corrientes .....	2.390.000 pts.
Inversiones Reales .....	1.600.000 pts.

---

<u>TOTAL</u> .....	<u>5.440.000 pts.</u>
--------------------	-----------------------

- PROYECTOS

A pesar de la corta vida de la O.T.C., el periodo que nos ocupa corresponde al segundo año de la misma, puede decirse que se ha incrementado notablemente su actividad, incorporándose plenamente en el marco de las relaciones de cooperación hispano-tunecina y constituyendo el medio de canalización de la misma con los diferentes departamentos, organismos y entidades del país.

Esta presencia real y creciente, hay que decirlo, no se corresponde aún con un incremento de proyectos, sobre todo en fase de ejecución, pero sí que abre importantes perspectivas a la participación española en el desarrollo de este país.

Vencer la inercia de una intervención en "estado latente", como se indicaba en la memoria de 1991, no es fácil. Circunstancia que, por otra parte, no se mejora con la reducida asignación presupuestaria que padece la cooperación española en general y, en particular, con el Mundo árabe; ni con el carácter anual con que se contempla la misma.

En nuestra opinión, la cooperación debería contemplar periodos de 3 ó 4 años, comprometiendo de forma estable la asignación acordada para ese periodo y durante el cual se desarrollarían los proyectos de acuerdo con las líneas de actuación establecidas.

Confirmando lo comentado anteriormente, debemos indicar que en el año que nos ocupa no se ha iniciado la ejecución real de ninguno de los proyectos que se encontraban en fase de estudio, al no haber finalizado la misma.

Siguiendo el mismo esquema que en la memoria anterior, comentamos brevemente las acciones desarrolladas.

\* ACTUACIONES FINALIZADAS :

. Perímetro de Riego de Zouagha (Zaghouan).

Como ya se indicó anteriormente el proyecto, finalizado en 1989, se encuentra operativo y en explotación.

No obstante, atendiendo la demanda tunecina, se ha considerado una atención suplementaria :

- Piezas de repuesto para la instalación de riego.
- Grupo motobomba horizontal y vertical, de seguridad.
- Cursos de formación en España para el personal técnico.

Por las razones presupuestarias ya apuntadas solamente se ha podido atender la primera.

\* ACTUACIONES EN CURSO :

. Planta Piloto para tratamiento de los subproductos del olivar, Boughrara (Sfax).

Se han desarrollado dos misiones encaminadas a su puesta en funcionamiento.

La primera, de enero a abril; la segunda, en el último trimestre del año.

Se trata de la primera y única unidad en su género lo que, unido a su carácter experimental, ha dificultado su total operatividad durante la campaña olivarera 91-92.

Queda pendiente un seguimiento de la misma en la próxima campaña y la posibilidad, según sus resultados, de estudiar algunas modificaciones del proceso encaminadas a la obtención de un producto de mayor calidad nutritiva y más apetecible por el ganado ovino.

. Escuela-Taller de Cerámica - Sidi Kacem Al Jalizi (Túnez).

Con el nombramiento de un Director para este Centro se iniciaron los contactos con la Escuela Masana de Barcelona para, previa la visita de dicho Director, establecer las bases de la cooperación solicitada.

El retraso en las obras de adecuación e instalación del equipamiento facilitado por la cooperación española ha impedido la realización de lo previsto.

. Restauración del Fuerte Chikly - Centro de investigación acuícola.

La fase de elaboración de proyecto, en que se encuentra, se ha retrasado considerablemente, a pesar de las misiones realizadas, sobre todo en lo que se refiere a excavaciones arqueológicas y al establecimiento de una zona de anidamiento artificial para la colonia de garcetas que anidaban en el Fuerte.

. Traducción asistida por ordenador (TAO).

Han finalizado los trabajos de la primera fase, realizados por las Universidades de Barcelona, Túnez y Sfax; previéndose la iniciación de una segunda fase en el próximo ejercicio.

. Conservación y Tratamiento Documentación - Biblioteca Nacional de Túnez.

Entregado el informe de la misión española en 1991, se ha iniciado por el ICMA la adquisición de equipo de microfilmación, cuyo envío se ha retenido a consecuencia del retraso en el traslado al nuevo edificio de la Biblioteca.

. Ordenación integral de la cuenca del Oued El Kheirat, en Zaghuan.

Prácticamente se puede considerar finalizada la elaboración del Proyecto que, en versión francesa se ha entregado ya a la parte tunecina.

Se ha completado este trabajo con los Proyectos de los Cuatro Lagos Colinares a construir en la cuenca y cuya entrega en versión francesa se prevé para primeros de 1993, junto con una Nota Resumen de Actividades por Unidades Hidrológicas que facilitará la elección de las acciones a ejecutar y su orden de prioridad.

Se prevé la iniciación de la ejecución del proyecto en el curso

de 1993, con una inversión del orden de los 100 millones de pesetas.

. Empresa Mixta Hispano-Tunecina; - Cosmofil-Túnez; Formación Profesional.

No ha sido posible, ante la falta de interés de estas autoridades, poner en marcha el proyecto de asistencia técnica para la formación profesional del personal de la empresa.

\* NUEVAS ACTUACIONES

. Proyecto Ciudad de la Ciencia, en Túnez.

Proyecto creado en la segunda mitad de 1992, con carácter prioritario dentro de las acciones previstas en el 8º Plan de Desarrollo.

Se ha solicitado la colaboración española en el estudio y ejecución del Pabellón "El Hombre y la Tierra", en cuya realización podrían intervenir el Museo Nacional de Ciencias Naturales de Madrid.

Aún no se conoce suficientemente el tema para definir la postura española.

\* OTRAS ACTIVIDADES

. Colaboración y apoyo a las diferentes misiones y seguimiento de las actuaciones correspondientes :

. Se ha colaborado en :

- Misión botánica de la Facultad de Farmacia de Barcelona.
- Jornadas sobre ganadería ovina en zonas áridas y semiáridas (Asociación Tunecina de Antiguos Alumnos del I.A.M.Z.).
- Coloquio Internacional sobre el 5º Centenario de la Toma de Granada.
- Curso de Agrohidrología y Restauración Hidrológico-Forestal de Cuencas.

\* BECAS

Con la creación del Instituto Cervantes, esta OTC se ha hecho cargo de la gestión y seguimiento de las Becas de todo tipo.

Debemos dejar constancia, en honor de la verdad, del apoyo que nos ha prestado el personal del Centro Cultural Español, que hasta entonces se había ocupado de este asunto.

Ha supuesto una carga de trabajo considerable, máxime en las precarias condiciones de personal y espacio; pero debemos reconocer que el esfuerzo ha valido la pena al facilitarnos tomar contacto con Instituciones de Enseñanza, personal docente y alumnado que ha resultado sumamente interesante y positivo.

Otra cuestión es el resultado obtenido que, aunque debido en gran parte al recorte presupuestario, no ha podido ser más desesperanzador.

Consideramos se debería estudiar la asignación de un cupo mínimo de becas por países, sin perjuicio de otro cupo global para su distribución de acuerdo a los criterios que proceda.

Resumen de Becas :

	Concedidas por ICMA	Concedidas por Túnez
	_____	_____
De Verano .....	35	35
Bilaterales .....	7	2
Unilaterales .....	1 (1)	1
Investigación .....	1	1
Curso Formacion		
Profesores 2ª Enseñanza .....	14	_____

(1).- Unico tipo de becas tramitado por esta OTC en 1991. De 6 solicitudes se concedieron 5.

En 1992 se tramitaron 15 solicitudes con el resultado apuntado.